

Z 88192
B

DER EVANGELIMANN

VON

WILHELM KIENZL.

VOLLSTÄNDIGER KLAVIERAUSZUG MIT TEXT.

Z 88192
B

Seinem Freunde Dr. Carl Muck!

Martha

Der Evangelimann.

Musikalisches Schauspiel

in zwei Aufzügen.

Dichtung und Musik

von

WILHELM KIENZL.

Op. 45.

Vollständiger Klavier-Auszug mit deutschem und englischem Text.

Nach der Partitur bearbeitet vom Komponisten.

English version by Percy Pinkerton.

M 15, — no. 10 +

Vollständiger Auszug für Klavier allein mit unterlegtem Text bearbeitet von Bernh. Wolff.

M 8, — no.

Eigentum der Verleger für alle Länder.
Aufführungsrecht vorbehalten

ED. BOTE & G. BOCK, BERLIN W. 8.

Königliche Hofmusikalienhändler.

E. ASCHERBERG & CO., LONDON, 46 Berners Street, W.

*Nach einer in den Erzählungen, Aus den Papieren eines Polizeicommissärs von Dr. Leopold Florian Meissner mitgetheilten Begebenheit.

lith. Anst. v. C. B. Röder & Co. Leipzig.

Zuschick

Handwritten stamp: a. c. 1892, 60%, G. Bote & Co.

Der Evangelimann.

Musikalisches Schauspiel in zwei Aufzügen

von

Wilhelm Kienzl.

Personen der Handlung.

Friedrich Engel, Justiziar (Pfleger)
im Kloster St. Othmar *Bass.*
Martha, dessen Nichte und Mündel *Sopran.*
Magdalena, deren Freundin *Alt.*
Johannes Freudhofer, Schullehrer
zu St. Othmar *Baryton.*
Mathias Freudhofer, dessen jüngerer
Bruder, Aktuaris (Amtsschreiber)
im Kloster *Tenor.*
Xaver Zitterbart, Schneider *Tenor-Buffer.*

Anton Schnappauf, Büchsenmacher *Bass-Buffer.*
Friedrich Aibler, ein älterer Bürger *Bass.*
Dessen Frau *Mezzo-Sopran.*
Frau Huber *Sopran.*
Hans, ein junger Bauernbursch *Tenor.*
Die Stimme des „Kegelbuben“ *Sopran.*
Die Stimme des Nachtwächters *Bass.*
Eine Lumpensammlerin *Mezzo-Sopran.*
Ein Knabe *Sopran.*

Ein alter Leiermann; Benedictiner; der Abt; Bürger; Bauern; Knechte; Kinder.

Zeit: Das neunzehnte Jahrhundert (1820—1850).

Ort der Handlung: Der erste Aufzug spielt im Benedictinerkloster St. Othmar in Niederösterreich, der zweite Aufzug in Wien

NB. Zwischen dem ersten und zweiten Aufzuge liegt ein Zeitraum von dreissig Jahren.

Dauer der Aufführung: $2\frac{1}{2}$ Stunden (einschliesslich einer Pause von 15 Minuten nach dem I. Aufzuge und einer solchen von 5 Minuten nach dem I. Theile des II. Aufzuges).

INHALT.

	Seite
I. Aufzug	1
Einleitung	1
1. Scene. (Der Bund der Treue.) Martha; Mathias; Gemeindegang	7
2. Scene. (Die Intrigue.) Johannes; der Justiziar	11
3. Scene. (Monolog.) Der Justiziar	20
4. Scene. (Die Verjagung des Mathias.) Martha; Mathias; der Justiziar	22
Stummer Monolog	33
5. Scene. (Verführungsscene.) Martha; Johannes	35
6. Scene. (Volksscene und Kegelspiel.) Bürger Aibler; dessen Frau; Schnappauf; Zitterbart; Frau Huber; Hans; Mathias; Magdalena; Männer und Frauen; die Stimme des „Kegelbuben“; Johannes	47
Auftreten, Chor und Gespräche der Bürger und Frauen	47
Beginn des Kegelspiels	53
Abendläuten mit Dialog	56
Fortsetzung des Kegelspiels	59
Spottlied des Hans (mit Männerchor)	66
Spott-Walzer des Schnappauf (mit gemischtem Chor)	73
Abgang der Bürger und Frauen	82
7. Scene. Mondaufgang (Notturmo); Johannes; die Stimme des Nachtwächters	84

8. Scene. (Der Abschied.) Martha; Mathias; Johannes	90
Duett und Terzett	100
9. Scene. (Des Johannes Rache; Feuersbrunst; Verhaftung des Mathias.) Die Stimme des Nachtwächters; Mathias; Martha; sechs Knechte; Weiber; Männer; die Benedictiner; der Abt; der Justiziar	106
II. Aufzug, I. Theil	116
Vorspiel	116
1. Scene. (Monolog und Lied.) Magdalena	120
2. Scene. (Kinderscene und Tanz.) Knaben und Mädchen; Magdalena; eine Lumpensammlerin	124
3. Scene. (Das Evangelium; Lehrscene; das Erkennen; des Mathias Erzählung; der Trost.) Mathias; Magdalena; Knaben und Mädchen; ein Knabe	129
II. Aufzug, II. Theil	164
Einleitung	164
1. Scene. (Schuldu; Gotteszweifel; der Evangelimann.) Johannes; die Stimme des Mathias	165
2. Scene. (Dialog und stummer Monolog.) Johannes; Magdalena	175
3. Scene. (Erkennungsscene der Brüder; das Geständniss; die Verzeihung.) Johannes; Mathias; Magdalena; Gesang der Kinder	178

Aufführungsrecht vorbehalten.

Das Vorrecht der Herausgabe eines Arrangements im Allgemeinen und für bestimmte Instrumente oder Orchester haben wir für die österreichischen Staaten uns nach dem Patent de dato 19. October 1846 vorbehalten.

Das Aufführungsrecht, sowie das complete Material dieser Oper ist nur von uns zu beziehen.

Ed. Bote & G. Bock in Berlin.

Der Evangelimann.

English version by
PERCY PINKERTON

I. Aufzug.

Einleitung.
Langsam.

Wilhelm Kienzl, Op. 45.

Piano.

p *ff* (Blech) *ff*

Musical score for the piano introduction, featuring treble and bass staves with dynamic markings *p*, *ff*, and *ff*. The tempo is marked 'Langsam'.

Cl. *p* Flg.

Musical score for Clarinet and Flute, featuring a single staff with dynamic marking *p*.

Tr. *ff* Pos. Str. *p*

Musical score for Trumpet and Strings, featuring two staves with dynamic markings *ff* and *p*.

(off stage - from the church).
(hinter dem Vorhange)

CHORUS.

Sopr. *p*
Alt. *p*
Ten. *p*
Bass. *mp*

Ad te sus-pi-ra-mus ge-men-tes et flen-tes in hac la-cri-ma-rum val-le!

Musical score for the chorus, featuring four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and piano accompaniment. The lyrics are: 'Ad te sus-pi-ra-mus ge-men-tes et flen-tes in hac la-cri-ma-rum val-le!'.

Musical score for the first system, featuring vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts are in G major and 3/4 time. The piano accompaniment is in the left hand, marked *Hfe.* and *p*.

Vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass):

f o cle - mens, o pi - - a.

Piano accompaniment:

Hfe.
p

Musical score for the second system, featuring vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts are in G major and 3/4 time. The piano accompaniment is in the left hand, marked *mf*.

Vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass):

mf o dul - cis vir - go Ma - ri - a, Ma -

Piano accompaniment:

mf

Four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are in a single system with lyrics: -ri - - - a! The piano part features a complex, flowing melody with many accidentals. A marking "(mit Orgel)" is present in the piano part.

Continuation of the piano accompaniment from the first system, showing the intricate melodic and harmonic development.

Continuation of the piano accompaniment, maintaining the complex rhythmic and melodic patterns.

Final system of the piano accompaniment on this page, concluding with a series of chords and melodic fragments.

(♩ = langsamer als die vorherige ♩)

p Fag.

Cl.

Fag.

Vi.

Ve.

Hfe.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music includes a melodic line in the treble and a bass line in the bass. There are two asterisks with the word 'Ped.' (pedal) written below the bass line, indicating pedaling points.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a treble and bass clef with a key signature of three sharps. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present. The system contains three asterisks with the word 'Ped.' written below the bass line.

Third system of musical notation, continuing the piece. It includes a treble and bass clef with a key signature of three sharps. The system contains four asterisks with the word 'Ped.' written below the bass line.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It includes a treble and bass clef with a key signature of three sharps. The system contains four asterisks with the word 'Ped.' written below the bass line.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It includes a treble and bass clef with a key signature of three sharps. The system contains three asterisks with the word 'Ped.' written below the bass line.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It includes a treble and bass clef with a key signature of three sharps. The system contains three asterisks with the word 'Ped.' written below the bass line. The system concludes with a double bar line and an asterisk.

First system of musical notation. It features a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The lower staff contains a cello part, indicated by the *cel.* marking. A double bar line with a repeat sign is present in the lower staff. A star symbol (*) is located at the end of the system.

Second system of musical notation. It continues the grand staff from the first system. The piano (*p*) dynamic is maintained. The lower staff includes a cello part (*cel.*) and a horn part (*Hr.*). The tempo marking *poco riten.* (poco ritardando) is written above the lower staff.

Third system of musical notation. The grand staff continues. The tempo marking *a tempo* is written above the upper staff. The lower staff features a horn part (*Hr.*) and a piano part (*pp*). The piano part consists of a dense, rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation. The grand staff continues. The piano part (*pp*) remains prominent. The upper staff has a melodic line with some rests. The lower staff continues the piano accompaniment.

Fifth system of musical notation. This system introduces woodwind parts: Flute (*Fl.*), Clarinet (*Cl.*), and Horn (*Hrn.*). The lower staff continues with the piano and cello parts (*cel.*). The piano part has a complex, rhythmic texture.

Sixth system of musical notation. The grand staff continues. The woodwind parts (Flute, Clarinet, Horn) are active. The piano part (*pp*) and cello part (*cel.*) continue. The system ends with a star symbol (*) and a double bar line with a repeat sign.

Scene: Klosterhof zu Sanct Othmar. Im Hintergrunde rechts auf einer kleinen Anhöhe die Stiftskirche; links davon, durch einen offenen Kreuzgang verbunden, das Kloster, von dem nur ein kleiner Theil sichtbar ist. Im Vordergrunde links das Klosterwirthshaus, zu dem ein breiter Steig von der Kirche herabführt. Rechts im Vordergrunde der gedeckte, mit Weinlaubumrankte Spielerstand einer Kegelbahn, deren Verlängerung bis zum Ende derselben hinter der Scene zu denken ist. Hinter dem Spielerstand ist eine Tenne, die ziemlich hoch über das Dach der Kegelbahn hinausragt, der sogenannte „Schüttkasten.“ Vor dem Wirthshause sind mehrere Tische, Stühle und Bänke. Eine Bank befindet sich an der Vorderwand des Wirthshauses. Auch im Spielerstande der Kegelbahn ist eine Bank. Rechts und links schliessen Thore den Klosterhof nach aussen hin ab. — Später Nachmittag, zur Zeit des Nachmittagsgottesdienstes.

The cloisters and courtyard of St Othmar. Church in right background; to the left, joined by an open via crucis, is the cloister, of which only a small part is visible. In the foreground, on the left is the tower to which a broad pathway leads from the church. On the right in the foreground is a covered bowling alley overgrown with trellised vines. At the back of this is a barn projecting somewhat above the bowling alley. In front of the tavern are several tables, chairs and benches. One bench is propped against the outer tavern wall. There is also a bench beside the bowling alley. To right and left, gates shut in the cloister courtyard. It is late in the afternoon, about the time of vespers.

Erste Scene. SCENE I.

Gemeindegesang, aus der Kirche tönend.

CHORUS.

Sopran. *mf* Sal-ve Re-gi-na, ma-ter mi-se-ri-cor-di-ae,

Alt. *mf* Sal-ve Re-gi-na, ma-ter mi-se-ri-cor-di-ae,

Tenor. *mf* Sal-ve Re-gi-na, ma-ter mi-se-ri-cor-di-ae,

Bass. *mf* Sal-ve Re-gi-na, ma-ter mi-se-ri-cor-di-ae,

Der Vorhang geht auf.

Erstes Tempo.

Pos. *f*

Hfe. *f*

(The stage remains empty for a while.)
(Die Bühne bleibt einige Zeit leer)

(Enter R. Martha and Mathias crossing the stage, they stop midway for a while.)
(Martha und Mathias gehen, aus dem Thore rechts kommend, über die Scene: im Vordergrunde verweilen sie ein wenig)

Martha.

Hörst du die fei-er-li-chen Tö-ne?
Hear'st thou the solemn sound of chanting?

Mathias.

Oh, Mattheus, a beautiful solo!

Mit *With legs.*

vi-ta, dul-ce-do et spes nos-tra, sal - - - ve!

vi-ta, dul-ce-do et spes nos-tra, sal - - - ve!

vi-ta, dul-ce-do et spes nos-tra, sal - - - ve!

vi-ta, dul-ce-do et spes nos-tra, sal - - - ve!

Martha.

Wann wird einst uns das fromme Lied er-
When shall for us such ho-ly songs be
Mikor fog melink kolui es ar

Mat.
 Won-ne fül-len sie die Brust.—
gladness does it fill my breast.—
nyorrel felti szivem.

mf
 Ad te cla - ma - mus ex-su-les fi - li - i He - - -

mf
 Ad te cla - ma - mus ex-su-les fi - li - i He - - -

mf
 Ad te cla - ma - mus ex-su-les fi - li - i He - - -

mf
 Ad te cla - ma - mus ex-su-les fi - li - i He - - -

Mat.
 klin-gen, wann wer - den wir zum Trau-al - ta - re schrei-ten und uns zum ew'-gen
chant.ed. And when shall we, be-fore the gl - tar kneel-ing. By bonds of ho - ly
ernek, mikor kiser a pap ele - be minket, hogy ottan egye -

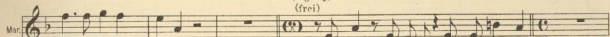
Mat.
 vae. *p* Ad te sus-pi - ra - mus ge - men - tes et flen - tes

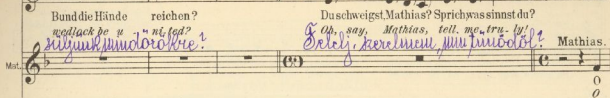
vae. *p* Ad te sus-pi - ra - mus ge - men - tes et flen - tes

vae. *p* Ad te sus-pi - ra - mus ge - men - tes et flen - tes

vae. *mp* Ad te sus-pi - ra - mus ge - men - tes

(eagerly)
(frei)

Mar. 
 Bund die Hände reichen? Du schweigst, Mathias? Sprich was sinnst du?
wedlack be u "ni sod?" *Oh, say, Mathias, tell me, tru-ly!* Mathias.
nijunk und orokrie! *Getly, kerel meu, nuu tim döl!*

Mat. 
 0
0


 in hac lacri - ma - rum val - - le!


 in hac lacri - ma - rum val - - le!

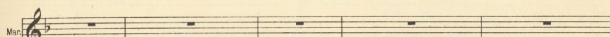

 in hac lacri - ma - rum val - - le!

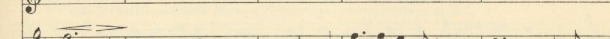

 in hac lacri - ma - rum val - - le!

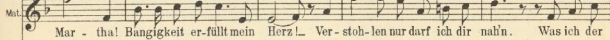

 in hac lacri - ma - rum val - - le!

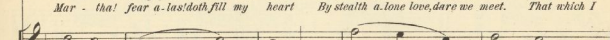

 in hac lacri - ma - rum val - - le!

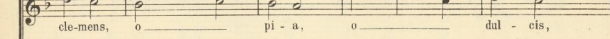

 in hac lacri - ma - rum val - - le!

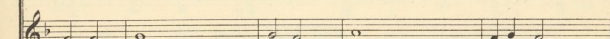
Mar. 
 - - - - -

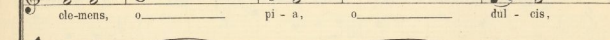
Mat. 
 Mar - tha! Bangigkeit er-füllt mein Herz! Ver-stoh-len nur darf ich dir nah'n. Was ich der
 Mar - tha! fear a-las! doth fill my heart By stealth a lone love, dare we meet. That which I

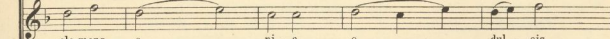

 cle-mens, o pi - a, o dul - cis,

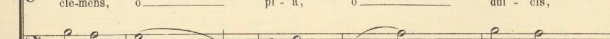

 cle-mens, o pi - a, o dul - cis,

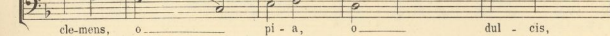

 cle-mens, o pi - a, o dul - cis,


 cle-mens, o pi - a, o dul - cis,


 cle-mens, o pi - a, o dul - cis,


 cle-mens, o pi - a, o dul - cis,


 cle-mens, o pi - a, o dul - cis,


 cle-mens, o pi - a, o dul - cis,

Martha (Bravely) (muthig)

Ver-za-ge nicht!
Nay love des-pair not!
Брак не тебе suggested!

Welt laut ju-belnd sagen möcht', das muss ich scheu ver-ber-gen.
fain would glad-ly tell the world, that must I close-ly hide!
добрами хелл керелену!

vir-go Ma-ri-a, Ma-ri-a!

vir-go Ma-ri-a, Ma-ri-a!

vir-go Ma-ri-a, Ma-ri-a!

vir-go Ma-ri-a, Ma-ri-a!

ff (Orgel)

(Im Hintergrunde sieht man durch den die Kirche mit dem Stifte verbindenden offenen Kreuzgang die Benedictiner paarweise langsam aus der Sakristei in das Kloster hinüberg-ehen).

Martha

Es naht der Tag, da ich dem O-heim uns'-re Lie-be frei ge-stell.
The day draws near when to my na-tive all our love I'll frank-ly tell!
Шорей а нап, мейен беваллау мултау барикау ел!

Sie giebt mir Muth, mich schreckt nicht Zorn und Drol'n. Ich bleib' dir
This makes me brave; I fear not wrath nor threats I will be

Shea d'ibne gyl is nem tagi tok ei. a siveu

P

(Nun verlässt auch das Volk die Kirche, darunter als einer der Ersten Johannes Freudhofer, der sich am Thore wartend aufstellt. Nach und nach verlassen die Leute nach entgegengesetzten Richtungen hin den Klosterhof.)

(Benedictine monks cross the stage at back, slowly walking two and two from the sacristy to the cloister. Soon after the congregation comes out of the church to the strains of the organ. One of the first to quit the church is Johannes Freudhofer, who stands waiting at the door. People go out in different directions.)

21
(Sie gehen zusammen nach links ab)
(Exeunt left)

Mar.

treu und las - se nicht von dir!
true to thee for ever more!

rit. molto legato

(mit Orch.)

(Johannes sieht wie zufällig nach links über die Scene hinweg.)
(Johannes glances casually to L across the stage.)

rit. a tempo

(Eine Bewegung verräth, dass er Martha und Mathias bemerkt.)
(Inward fery is written on his countenance as he observes Martha and Mathias moving off.)

Zweite Scene. SCENE II.

(ingrimmig)
(arathfully)

Johannes.

Dort geh'n sie mit ein-ander. Hat sie der Teu-fel schon wie-der bei-sammen!
There go they both to-gether. Sure the foul fiend has con-niv'd at their meet-ing!

(Der Justiziar tritt aus der Kirche, Johannes nähert sich ihm mit unterwürfiger Miene.)

(süßlich)
(Mandly)

Johannes.

Nur auf ein Wort,
One word with you!

(The Justice comes out of church, Johannes approaches him with servile mien.)

Str.

Ve.

p

(They both descend the stage)
(Beide gehen zusammen
den Hügel herab.)

Der Justiziar.

J. Herr Ju-sti-ziar! Was wollt Ihr, mein Lie-ber? Na, so sprecht!
I pray you, Sir, What say you, good fel-low? come, speak up!

Johannes.

Nehmt mir's nicht ü-bel, dass ich fra-ge, wie's mit der Leh- rer- stell' nun steht, für die Ihr
Be not of-fended If I ask you how with the teach-er's post it stands, for which you

Der Justiziar. ^(goodnaturedly)
(wohlwollend)

J. mich zu em-pfeh-len ver-spricht! Die Sach' steht gut. Ich hab' Euch warm empfohlen
said you would me re-com-mend? The thing goes well, I prats'd you ve-ry warmly

D. und gestern Abend den Be-scheid er-hal-ten, dass Ihr zum O-ber-leh- rer a-van-
and yes-ter ev'ning, so I hear, 'twas set-tled that the head-mastership should fall to

Johannes.

O wieviel Dank bin ich Euch schul-dig, gnäd'-ger Herr!
 How can I thank you for your kind-ness, no - ble sir!

Der Justiziär.
 Na. lässt das
 En-ough, I

-cirt.
 you!

mp

Hu.

nur! Um des - sent-wil-len that ich's nicht. Ihr seid in Eu-rem Fach ja
 beg! On that ac-count I did it not. In all your work you've been most

f

Johannes.

tüchtig und ver-dient es, endlich vor-zu - rü - cken. Ach, gnädiger Herr, Ihr seid zu
 zealous, You de - serve at least to be pro - mo - ted. Ah, no - ble sir, you're far too

cl.

Fag.

p

Siz.

gü - tig Ich will Euch länger nicht mehr stü - ren und dan - ke nochmals. Eu-er
 gen'rous, No further will I now dis - turb you, once more I thank you, your

(Bowling, he is about to take his leave, but halting, as if undecided, he once more comes back and addresses Engel.)

Etwas gedehnter.

(hesitating)
Johannes. (zögernd)

Diener!
servant!

(Er empfiehlt sich und will gehen. Nach einigen Schritten bleibt er stehen, überlegt einen Augenblick, kehrt dann wieder um und spricht den Justizirr von Neuem an.)

Noch etwas hab'
Yet something have-

The first system of the musical score features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line begins with the text 'Diener! (servant!)' and continues with '(Er empfiehlt sich und will gehen. Nach einigen Schritten bleibt er stehen, überlegt einen Augenblick, kehrt dann wieder um und spricht den Justizirr von Neuem an.)' followed by 'Noch etwas hab' (Yet something have-). The piano accompaniment includes dynamics like 'p' and 'pp', and instrument markings for 'Cl.' and 'Fag'.

— ich auf dem Her-zen, das ich schon längst hab' sa-gen wol-len; nur — hielt die
— *I on my mind, sir, that I have long de-str'd to tell you; yet, 'twas the*

The second system continues the vocal line with the lyrics '— ich auf dem Her-zen, das ich schon längst hab' sa-gen wol-len; nur — hielt die' and '— I on my mind, sir, that I have long de-str'd to tell you; yet, 'twas the'. The piano accompaniment includes markings for 'Cl., Bel., Hn.' and 'pp'.

Angst, Euch zu be-leid'gen, mich im-mer wieder da-von ab.
fear I should of-fend you that al-ways serv'd to stop me!

The third system continues the vocal line with the lyrics 'Angst, Euch zu be-leid'gen, mich im-mer wieder da-von ab.' and '*fear I should of-fend you that al-ways serv'd to stop me!*'. The piano accompaniment includes a 'p' dynamic and a 'Str.' marking.

Doch heu-te drängt mich das Ge-wis-sen; und da Ihr auch so Gu-tes
Yet conscience bids me now speak plainly, and since you give me such most

The fourth system continues the vocal line with the lyrics 'Doch heu-te drängt mich das Ge-wis-sen; und da Ihr auch so Gu-tes' and '*Yet conscience bids me now speak plainly, and since you give me such most*'. The piano accompaniment includes markings for 'ged. Hn.', 'Hr.', 'Vo.', 'Bkn.', 'Hn.', and 'Cl.'.

Der Justiz.
(ungehuldig)

mir be - rich - tet und ei - ne Lieb' die an - dre werth ist. Na,
 wel - come ti - dings, and one good turn de - serves an - oth - er. Well,
 (impatiently)

Johannes.
 kommt doch endlich mal zur Sache! Was wird's denn auch so Be - sondres sein? Doch
 do for goodness's sake speak plainly, what can it be that you have to tell? But

Eins, nicht wahr, versprecht Ihr mir? Ihr fahrt nicht auf, wenn ich's ge - sagt?
 first I pray, you promise me, not to be wrath at what I say?
 Der Justiziar.
 Nun al - so, wird's?
 All right, speak out!

Johannes. *a tempo*
 und leg't nicht falsch aus oder tragt mir's nach? (Der Justiziar macht eine un -
 You won't bear ma - lice nor yet take it ill? (The Justice makes a gesture
 (zurückhaltend) un - muthige Bewe - gung.) of impatience.)
 ri - te - nu - to
 Br., Vc.

($\text{♩} = \text{♩}$) *(mysteriously)*
a tempo Johannes. (heimlich)

Schon län - ger seh' ich mei-nen Bru - der um Eu' - re
 For long past have I seen my bro - ther pay great at -

a tempo

P (*gehalten*)

Br. Vc., C. II.

(The Justice starts back in surprise)
(Jähre Bewegung des Justiziärs)

Justice exclaims "Aha!"
(Justiziar pantomi-
misirt: „Oh!“)

Nich - te sich be - müh'n.
 - ten - tion to your niece,

Da ist was los, des bin ich si - cher.
 and I am sure something's be - tween them!

Be - wah - re Gott, dass zwischen ih - nen was Un - rechts vor - ge - kommen
 May God for - bid that aught un - seem - ly, or harm - ful hap - pen from such

(leicht)

(with hypocritical sympathy)
(mit erheuchelter Biederkeit)

sei! 'ne Lie - be - lei ist's und nichts wei - ter. Es thut mir um das lie - be
 thing; a mere flir - ta - tion and nothing more, I'm on - ly sorry for the

CL

Str.

Hr.

Fag.

(The Justice looks searchingly at him) (Der Justiziiir sieht ihn von der Seite durchdringend an) (gradually growing) (nach und nach)

Kind nur, um Eu're Mar-tha, herz-lich leid, weil die-ser
child for your niece Mar-tha I am grieved. But 'tis that

cre -

ing angry) sich in den Zorn hineinredend) so dummes Zeug ihr in den Kopf setzt.
Einfaltspinsel, der Ma-thi-as, simpleton, that Ma-thi-as who's fill'd her head with all such nonsense!

scen do f

(wieder über der Situation)

Zwar, um ihn ernstlich an-zu-hö-ren, ist Mar-tha wohl viel zu ver-nünft'ig.
Yet, to give heed to him in earnest is Mar-tha a great deal too sensible

p

Sie weiss es ja, so gut, wie Je-der, der ihn kennt,
she's well a-ware like all the rest who know the lad,

cre scen do

Holzbl. Str. pizz.

J. *dass er ein ar-mer Tropf und sonst nichts ist und nie was sein wird.*
that he's a wretched dunce, a mere No - bo - dy who'll ne - ver make his mark!

J. *Hier handelt sich's nur, ein Ge-re-de schon im Entstehn zu un-ter-*
Here it behoves us to sti - fle the voice of scan-dal at the

Str. *pp* (ged. Hn.)

J. *drücken. 'swär' um den Ruf des Mädchens sonst wohl ge-*
out - set, eise the girl's name will suf - fer - if no - thing

Ob., Hn. *f* *p*

(with increasing earnestness)
(immer dringender und ernster)

J. *scheh'n! Dies kann als Vor - mundEach nicht gleich sein. Ihr*
more. You, as her guard - ian should feel an - xious, you

Br. *p* *molto legato*
 Hn.

1. *mf* *f*

musst, verzeihst den kecken Rath, der Sach' ein rasches En - de ma - chen.
 must, (forgive such bold ad - vice!) bring mat - ters to a swift con - clu - sion.

Ob., Cl.
 Hu.
 Bel., Fag.
 (in his former tone)
 (wieder im früheren Tone)

1. *mp* *mp*

Regt Euch nicht auf; es ist's nicht werth! Ich hielt's für mei - ne
 Nay, be not wrath! 'tis not worth while, I deem'd it just my

Cl. (leicht)
 Str.
 Fag.

1. *mf* *p*

Pflicht nur, Euch zu war - nen; und nochmals nichts für un - gut!
 du - ty thus to warn you. once more then, no of - fence, sir

Hu., Fag.
 Cl.
 Fag.

Der Justiziar misst ihn prüfend von oben bis unten.) (with somewhat blunt carelessness)
 Der Justiziar. (mit etwas barscher Gleichgültigkeit)

Eu - er Die - ner! (After scanning him from top to toe) Schön Dank für Eu - ren Rath! Ich will's be -
 Your servant! Best thanks for your ad - vice, I'll think a -

Str.
 Fag.
pp

SCENE III.
Dritte Scene.

(Johannes stiftig - Exit Johannes)
(Er grüsst kurz; Johannes ab)

D. J.

den-ken!
- bout it!

(Der Justiziar setzt sich mit verdriesslicher Miene, stummgrübelnd, auf eine Bank links vorne)
(The Justice sits down on a bench, gloomily meditating)

Br. IL.VI.

p cre - - - - - scu - - - - - do

Paukenwirbel auf Es. C.B.

Hu.

mol - - - - - to

non legato

Der Justiziar. (with increasing irritation)
(mit wachsendem Unmüthe)

Sosoll es wirklich wahr sein? Die Frechheit
And what if it were true, then! Such boldness

ff V. Orch. *p* Str. Br. Hu. Cl.

D. J.

hätt' ich ihm nicht zu - ge - traut!
scarce I cre - dit, can it be?

Her - an - zu - wa - gen an das
How dare he ven - ture thus to

Ob. Bässe.

Flügel
(er steht auf)

D.J. Mä - del sich! Der dumme Laf - fe! Ja, was denk er denn?
court the girl! The st - ly boo - by! Such au - da - ci - ty!

D.J. Dem will ich's sa - gen, dem Duck - mäu - - ser!
I'll let him know it, the young ras - - cal!

f VI. Hn.
stacc.

D.J. Er muss mir fort, und zwar sogleich! Nicht ei - ne Stun - de bleibt er
I'll send him off, and that at once! Nay, not a - no - ther hour shall

f
Str. u. Holzbl.

p Ruhiger.

D.J. mehr im Amt! Doch soll ich meinen Au - gen tra - en, so kommt er wirklich dort mit Mar - tha
he re - main! Soft - ly! un - less my eyes de - ceive me *exp. er re. so. Martha wele*
Ob. etc.

p FAG.

(frei)

Ob. *mp*

Hrn. *mf*

f (zögernd)

(etwas rascher)

Der Justiziär. (streng, aber mit sichtlich
(sedent)

(Mathias will etwas einwenden,
der Justiziär winkt ihm ab.)

Hab' ich euch ein-mal!
Ha! I've caught you both!
(severely, but evidently satis-
fied at his discovery.)

(Mathias endeavours to explain
but the Justice checks him.)

f *p* *s*

Pkn.

(somehat scornfully) **Sehr gemessen.**
(etwas höhnisch)

(ernst)

Lasst das, Herr Ac-tu-ri-us! Ich seh' ja, wie's da
Stop, stop, good Mas-ter Act-ua-ry! I see how mat-ters

f *mf*

Hrn.

steht, und brauch' von ihm nichts wei-ter zu er-
stand nor do I need your fur-ther ex-pla-

mf

(to Martha in a more excited tone)
(zu Martha; etwas aufgeregter)

fah - ren. Und du, schämst du dich nicht, so offen gegen alle Sit - te zu ver -
- na - tion. And you, shame have you none nor e'en a blush for such unmaidenly be -

f *mp*

sto - ssen? Ich sag' dir's ernstlich: Mach' der dummen Sach' ein End', sonst wirst mich
- ha - vour? Mark what I tell you; all this nonsense now must cease, or else I

mp *f*

(frei)

Bewegter.

(to Mathias)
(zu Mathias)

ken - nen lernen! Was meint er denn, wen er vor
soon will show you! What mean you, sir, by such pre -

f *f*

sich hat? Zum Zeit - vertreib für ihn ist mei - ne
sump - tion? To serve as sport for you, my niece, I

ff

Etwas ruhiger.

Mathias. (zaghaft und treuerzig)

(timidly yet frankly) Ihr irrt euch, In deed, sir, strenger Herr Jus-ti-ziar; you are hard and you mis-take 'sist 'tis

Cl., Bcl.

kei - - ne Lie-be lei; ich lie - be Mar-tha ernst und treu
no phil-and'ring, this; my love for Martha's deep and true

Cl. Ob. Cl.

und kei - ne and're Ab-sicht liegt mir nah, als sie der-
And on my oath I so temn-ly in-tend Ere long to

Cl. *espress.*

einst zu mei-nem Weib zu ma-chen.
take her as my law-ful wife!

Der Justiziär. (mit beissendem Hohn)

Ei wie, ei was! Herr Ac-tu-
In-deed! In-deed! Up-on my

Str. *p*

(half spoken)
(halb gesprochen)

- ar!
word!

Sonst wei-ter nichts?
And noth-ing more?

Auf
As

Frei - - ers Füßen geht _____ er al-so? Er Einfaltspinsel, dernichts ist, nichts
sul - - tor must we then _____ re-gard you? You sil-ly blockhead void of wit and

hat!
wealth!

Mir scheint,
For - sooth

er ist verrückt, dem Mä - del solchen Unsinn in den Kopf zu
you must be mad to fill the foolish maiden's head with all that

Etwas breiter.

(arrogantly)
(protzig)

se - tzen.
non - sense.

Für Mar - tha ist ge-sorgt.
For Mar - tha all's ar-rang'd;

Der Bräutigam ist längst ge-
The bridegroom, too, has cho - sen

ff Hrns mf

(scornfully)
(verächtlich)

wählt. Es ist ein rei - cher, nobler Herr. Für ar-me Schlucker ist die Hand nicht
 been A man of rank and ample means No need y' paupers may her hand ob-

Goldgütle vor mir Nehen ka

Bewegter. (in the greatest excitement)
Martha. (in grösster Irregung)

Ge-nug! Nicht län - ger kann den Schimpf ich tra - gen. Ihr
 E. nough! Such gross a buse no more I'll suf - fer, You

bleig - a - su - folodast kagya abba, - me

frei.
 tain.
vau

sertse art, rit a xivou keret, sa mig dobog, miu-

schmäht den Mann, dem ich mich hab' ge - weilt, der mein wird sein, so
 taunt the man whom I have pledg'd my troth who mine shall be while

Trp. Bl. Horn.

dig keret - ni fog. accel. shi -

lang das Herz mir schlägt. Und
 beats this faith - ful heart. This

acceler.
 (Impetuoso)
 Horn.

a tempo

dass ihr es nur wisst: Nie ei-nem An-der'n wird die Hand ge-hü-ren;
know then, once for all! No'er to g-no-ther, shall this hand, be gi-ven
мы зову керекли, hogy senki másé, nem lesz soha jobbom,

Bl.

(frei)

für ihn al-lein bleibt sie be-wahrt!
for him a lone shall it be kept!
megorrahni veu ö neki! *Verhass-tem No hate-ful*
stom fog ki

acceler.

ff *ff* *ff* *mp*

rajtam semmilyen e-rösök, ha ö neu, akkor

Zwang werd' nimmer ich fü-gen, ja, eh-er nehm'den
force shall ev-er turn my purpose I'd ra-ther wel-come

Cl.

Fag.

völegényem a ha-lál.

Tod als Bräu-ti-gam ich an.
Death as bridegroom to my arms! Mathias.

a tempo

O Mar-tha! theu-res, heiss-ge-lieb-tes
Oh! Mar-tha! Mar-tha! deep-ly lov-ed

mp

Hfe.

Myer Könyörtelen
Martha.

Mathias.

Treibt Eu- re Grausamkeit
Let not your cru-el-ty

Mäd-chen!
maid-en. Der Justiziär. *(in a towering passion)*
(in höchster Wuth) Lasst Euch er- fle- hen, hört mich an!
Oh, hear our pleading, hear our pray'rs,

Und nun erst grad' nicht, weil ihr trotz! Hin-weg!
So you de-fy me? But I'll thwart you both! Hin-weg! Be-gone!

ne báj velem, i-syen Könyörtelen ne báj velem!

nicht all- zu-weit! Treibt Eu- re Grausamkeit nicht all- zu-weit!
o'erstep all bounds, Let not your cruel-ty o'erstep all bounds

Hört mich an! Die Stun- de wer-de ich Euch nie ver-ges-sen!
Hear my pray'rs this hour ne-ver will I for-get-

Aus mei-nen Au-gen! Un- dank- ba- re, Un- dank- ba- re! Ge-nug-
Begone ungrateful grace-less girl, un-grate-ful girl!- Have done-

Der Justiziär.

jetzt!
now! Ich hab's satt.
have done! Damit ihr meinen
To shew that I'm in

Ernst er-kennt, so hört! — Ma-thi-as geht noch heut' aus seinem
ear - nest, now, at - tend! — Ma-thi-as this same day shall quit his

ff *Blechbl.* *ff* *Fag., Pkn.*

Amt. post. Nein, heut' nicht, die - se Stund!
To - day, no! this - se same hour

ff *cre - scen - - do ed ac - ce -*

Und je - tzo troll' er sich! Dass mir sein Fuss den Ort nicht mehr be-
So now, sir, get you gone! Nor in these pre - cincts e'er set foot a -

a tempo

le - ran - do

(in deep agitation)
 Mathias. *(tief schmerzlich erregt)*

Das sagt' Ihr mir?!
What? this to me?

D.J. tre - te!
- gain!

Was un-ter-steht er sich?
How dare you answer, sir!

mf

Hat er gehört? Nun wird's?
Did you not hear? Be-gone!

Str. *f* *f* *f* *f* *ff* Pos. *f* *ff* *f* *ff*

Pkn. b^{\flat} b^{\flat} b^{\flat} b^{\flat}

Mathias. Etwas breiter. *len tau idó mi-*

Wohl-an! Ich geh! Mögt Ihr es nie be-
Tis well' I'll go! Ah! may you'e'r re.

Ob. *ff* Pos. *ff*
Bcl. *ff* Pos. *ff*
Bässe.

Her meg-bau- ja majd xavat!

reih, was heut? Ihr mir ge-than! (Er eilt gegen das Stift zu ab. Der Justiziar folgt ihm.)
-pent what now - you've done to me! (hurries off towards the church. Engel follows him)

Trp. (v.o.) *ff*

Trp. *ff*

Str.

Martha. *ff*

Barm-
Oh!

herz-ger Gott, das ist zu viel! (Sinks sobbing / Sie sinkt auf
 God gal- of mas grace! sei nem bi-rom el!

mf Str. Beh. marc.

up- on a bench and buries her face in her hands, leaning on the table in front of her)

eine Bank nieder und verbirgt ihr Antlitz schluchzend in ihren Armen auf dem davorstehenden Tische.)

Breit. Br. Cl. espr. Vc.

(sehr ausdrucksvoll)

Hrn. Ob. Vl. Hr. Hr. poco rit.

Sehr ruhig. Wie früher Cl. Hr.

ged. Str.

Hrn. mf

VI.

Bcl., Br.

fff

a tempo
(mit sprechendem Ausdrucke)

rit. *ppp*
molto diminuendo *cl.* *pp str.*

marc. *Fag.*

p *molto cresc.* *mf*

Vc., Cel.

f *p espr.* Vcl. Bcl.

Hrn. Vc. Fag. Ob., Fl. Cl. *p* *dimin.*

VI. Br. Vc. *p* *dimin.* (von hier ab die Triolen leichter im Vortrage)

Fünfte Scene. SCENE V.

ert sich langsam der unverändert in der vorigen Stellung verharrenden Martha und berührt leise ihre Schulter; sie zuckt einen Augenblick auf, verbleibt aber in ihrer Stellung.)

Johannes.

Nur ein wenig bewegter. (mit feinem Schwunge)

Was fehlt dir; warum weinst?
What ails you? whythese tears?

Vc. *mp* *p*

Was ist dir, Kind?
What is it child?

Cl. Fag. *p* *mp*

Sei of - fen ge-gen mich, und fürchte nichts; ich bin dir gut.
come, tell me all your grief, and no. thing fear. I am your friend. vi.

(somewhat impatiently)
 (etwas unwillig)

Lass' doch das Schmollen!
Give o - ver sulking.

Sieh, das Le - ben ist so
Life is such a pleasant

schön!
thing

und ach — so schön kömmt es erst sein, — wenn
and ah! far plea - santer 'twoud be if

Martha.

(she glances sternly at him)

(archly) (frivol) (frei)

Ich

du — (Sie blickt ihn
you — strong an)

wenn du ein wenig lieb mich ha-ben wollst!
if you could love me just a lit - tle now!

Ich te Kerstin *Wie - Maleney Kerst.*

baitson, *hagy-* *jon eugen bekei.* *Nincsen ma kedve*

Mar. *bitt' Euch,* *lass't* *mich.* *Herr Johan-nes!* *Zu solcher Zwiesprach'*
pray you *leave* *me, Herr Johan- nes,* *Such conver- sa - tion*

fz *p* *fz* *mf* *Hrn.*

i- byest halla- ni.

bin *ich nicht ge- stimmt.* *Johannes.*
does not suit my mood. *Was hast du, Mädchen?*
But what's the mat- ter?

Vc. *mp*

Sei doch klug! *Ich mein' es* *red - lich ja* *mit dir.* *Mein*
Come, be wise! *I would act* *how - est - ly* *by you* *my*

Weib *sollst du in* *Eh- ren werden;* *zum O- berlehrer* *bin ich vor- gerückt.*
wife *would fain I* *make you, dearest,* *since I as teacher* *have promo- ted been*

mf *p* *Cl.*

Még egy szer kérem.
(with *renewed emphasis*)

Martha. (eindringlicher)

Martha. (eindringlicher)

Martha. *Még egy szer kérem.*
(with *renewed emphasis*)
Noch ein-mal bitt' ich:
Once more I pray you

Nun kann ich ehr-lich Weib und Kind er-näh-ren.
And thus both wife and child can well sup-port
hitart-ha- zom szaladnu u- ti medou

Hrn.

Martha. *Schweig!*
Cease!
hagyj!

Johannes. (somewhat roughly) (etwas breit)

Johannes. So willst du mich ver-
My suit then you des.

mf

Martha.

Martha. (suspiciously) (lauert)

Johannes. Und wenn's so wär?
What 'if I were?!

Johannes. *Ja, was ha-ven?*

schmäh'n?! Bist ei-nem Ander'n du et-wa ver-lobt?
-pise? *May-be to someone else you are be-troth'd?*
Sajna már megs-e lett nived, oh mould!

Cl., Fag. *mp* Holzbl., Hrn. *mf* VI.

Martha. *Sagen a, máse. Xi-Mon-dou, s'keud je-*

Martha. Nun denn es ist sol Ich sag' Euch's ein für
Well, then, it is so! (firmly) I tell you now for

(sehr gemessen) *mp*

Holzbl. Bässe. *mp* Tp.

gyerme meg u- tá- nam mindli óiba jár. az

al - le-mal, dass für - - der Ihr Euch nicht bemüht: Ma -
 good and all; to save you, too, all fur. ther pains. Ma -

Özese Matyas birja esküm is csak hozzá megyek vagy sen - ki

thi - as, Eu' - ren Bru - der, lieb' ich, und nur sein Weib will ich der - einst mich
 - thi . as do I love, your bro. ther, his wife, his wife a - lone will I be -

f *mp* *mf*

Cl., Fag.

Heizbl.

Máshor.

nennen. (in apparent surprise)
 - come! Johannes. (scheinbar überrascht)

Ist's mög - lich? Den! Ach Kind!
 Ma - thi - as? He? Oh, child

mf *f*

Str. Cl. Fag.

Sei doch bei Sinnen! Den Jammernmenschen, den einfält'gen Tropf willst
 Don't be im - prudent! That wretched fel - low, that ig - no - rant dunce, would

du, die Schön - ste, Lieb - lichste im Ort, zu deinem Gat - ten
 you, the dain - tiest, pret - tiest of girls take as a hus - band?

dir er - wäh - len? Wie kam nur solch ein Unglücksein - fall
 him you've cho - sen? Why how could such a fool - ish no - tion

Fl. Ob. Fl. Ob.

Martha.
 Lass' Eu - er Schmähh und Ei - fern,
 Pray spare your scorn, and jeer - ing

in deinen sü - ssen, klei - nen Kopf?
 enter your pret - ty lit - tle head?

hogy öltöt Fl. üv. vad? koto - kesz?

Hrn. Vc.

cuifo - ló - dui! arra magának semmi gondja hogy vajjon

Herr Jo - han - nes! Nicht bin ich Rechenschaft Euch schuldig, was ich zu
 Herr Jo - han - nes No - ver will I account to you for what I

Trp., Pos.

mit nicht tsezer s'niert nem. *art tudja meg, hogy*

Mar thun und was zu las-sen ha-be. Nur merkt Euch Eins!: Schlagt
do or what I leave un-done! Mark mere-ly this: All

Nem lesz kend' iram *soha, soha!* (*going*) (*she will gehen*)

Mar jede Hoffnung Euch aus Eu-rem Sinn! Johannes. (*holding her back*) (*she zurückhaltend*)
hope that I'll be yours a-ban-don, now! Stay, Mar-tha, stay,

Halt, Marthehen, halt,
Str. Stay, Mar-tha, stay,
Vo.

nicht so ge-schwind! Ich lass' dir ihn ja, dei-nen from-men Lieb-sten.
not quite so fast! Pray, keep if you like, your most pi-ous lov-er

allmählig ein wenig langsamer werdend

Br. Doch lan-ge war-ten wirst du müs-sen, bis du als Gat-tin ihm wirst
Yet ma-ny years you'll have to tar-ry ere your dis-tinguish'd bridegroom

fol - gen kön - nen; denn er ist nichts und wird wohl nie was wer - den.
 you can mar - ry for he is nought and nought, he will re - main.

Ob., Cl., Horn., Fag.

etwas breit (in seductive accents)
 (mit verführerischem, sinnlichem Ausdrucke)

Sieh, du bist jung und kannst die Won - ne nicht ge -
 See, you are young, and yet love's joy for you is

pp

nie - ssen, die jun - ge Lie - be so be - glü - ckend
 hid - den; First love, that makes life fair, you may not

macht. taste Als al - tes Jüng - ferchen wird dich Ma - thi - as
 As an - cient spin - ster will first Ma - thi - as

(ziemlich zurückhaltend) *a tempo*

Ob.
 ged. Horn.
 Fag., Br.

heu - ern, wenn Jugend und Genuss schon lang da - hin.
 wed - you when pleasure, youth and health have long de - part. ed.

Str. *pp*

Par. ¹

(confidentially)
 (heimlich; lüster)

Ver - trau' dich mir an bis da - hin, denn ich ver -
 But trust to me till such a time, I've learnt the

Fl., Hfe. *pp*

Par. ²

god. Hrn., Br.

pp *pp*

steh's, zu küssen und zu lie - ben, dass dir die
 art of kissing and of lov - ing, and you shall
iso - Holzbau *olech* *but* *A new legend*

Fl., Cl. *mf*

(mit Ver - Pos. - Str. schiebung) *pp* *mf*

(in höchster Entrüstung) *pp* *mf*

(Ohne Verschiebung)

Martha. *ff* (indignantly)

Du wagst es, E - lender,
 How dare you, scound - rel!
Wau er - cod, *scun -* *rel!*

Sin - ne solln vergehn.
 swoon from sheer delight.
magatitalk

Br. *mf*

Holzbl. *mf*

Hrn. *mf*

Fag., Pos., Vc., CB. *mf*

lyet be-szel -

ni?

Higgyán, vi-

Mar. 

mir so zu kom - - - men? Sei auf der
like this ad - dress me? Be on your

Hrn.

gyár, hogy az égér. fali

ex, ocsmanyozagod, meg ne

Mar. 

Hut, dass dei-ne Schänd - lich-keit ich nicht vor al - ler Welt ent -
guard lest all your vill - at - ny to all the world I now re -

tud - ja.

Mar. 

lar - - ve! Johannes.
- veal! Sei still, sei gut,
Be calm, be good,
(nicht schleppen!)

J. 

mein Marthchen! Hörst du? 'swar ja nicht gar so
my Mar - tha, list - en! I meant no harm by

bös' ge - meint! Gieb ei - nen Kuss mir
what I said Give me a kiss. now,

cre - scen

zur Ver - söh - nung, und ich will es zu -
and for - give me let's for - give and for -

do

frie - den sein!
get - well - it - all.

Es - wohl - hal

(Er umfängt sie und will sie küssen; sie wehrt sich, ringt mit ihm, reisst sich endlich los und giebt ihm einen heftigen Stoss.)
(Embraces and endeavors to kiss her, she struggles with him and finally disengages herself as she deals him a violent blow which makes him stagger backwards.)

p *f* *ff* *ac*

Hfe.

a tempo

dass er zurücktaumelt.)

Martha. *ff*

(Schrei Martha's)
(Martha's shriek)

le - ran - do Du Schur - ke, ich ver -
ge You will gait ain't! how te u -

ff *a tempo*

Tr.

(shakes his fist furiously at her, as he goes out)

Mar.
 ach-te dich!
look (he, you)
talato!

Johannes. (im Abgehen, die Faust ballend; in rasender Wuth, heiser)

Hoch - müth' - ge Dirn, das
 Dis - dain - ful wench! I'll

ff stacc.

Hrn.

kretschend)

(Martha hurries out)

(Martha eilt nach links ab.)

merk' ich mir!
 pay you yet!

Fl., Ob., Cl., Vl.

ff

r. H.

Pos., Tuba.

Fag.

Pos., Hr., Becken.

fff *mf* *diminuendo* *mp* *poco*

(dusk gradually falls)
(Es ist allmählich Abend geworden.)

Hrn.
Br. Fag.
a poco
p
mf

SCENE VI.
Sechste Scene.

Gemächlich.

(Peasants cross the quadrangle - some with their wives and daughters. The tavern-garden grows more crowded, and the bowling-alley also presents an animated appearance.)

(Einzelne Bauern und Bürger betreten nach und nach den Klosterhof, darunter mehrere mit Frauen und Töchtern. Es füllt sich der Wirtsgarten mit allerlei Gästen. Auch die Kegelbahn, resp. der Spielerstand derselben, belebt sich.)

Frau Aib-

Bürger Aibler (crosses the stage, his wife on his arm, wiping his brow)
(betritt behäbigen Schrittes, seine Frau am Arme führend, die Scene und trockenet sich den Schweiß auf der Stirne.)

Friedrich,
Friedrich,

Gemächlich.

Ach, der Berg wird einem sauer, dieses Schwitzen ist zu toll,
Oh! that hill's enough to kill one, I am fit to drop, my dear.

Str., Cl., Fg.
Hrn.
mp

ler (anxiously)
(in besorgtem Tone)

du wirst immer blauer, trink dich heute nicht so voll!
you are getting bluer, that's with drinking, as I fear!

F.A.
S.A.

Aerg' - re mich nicht grün und
Well, no wonder if I'm

Vc.

Schnapp-

blau! Das ist bes-ter, glaub mir's Frau!
blue, Nagg'd at by the likes of you!

Gu - ten
Oh! good
a tempo

Str. poco rit.
Ob., Cl., Fag.

S A-bend, Herr Ge - vat-ter, kommt Ihr auch zur Ke - ge - lei? Gott be - wahr, was fällt Euch
 ev'-ning my dear. Aib-ter, Shall you play at nine - pins. too? Play at nine-pins in this

Ve. Horn Str.

(some sit down and drink wine)
 (Einige setzen sich hin und trinken Wein, der ihnen gebracht wird.)

S ein? bei der Hi-tze ke-geln? nein! heat? No I much pre-fer a seat!

Schnappauf.

's geht auch oh - ne Euch. Ge - vat-ter; die Par - thie wird sich schon
 We can do, my friend, with out you; We shall play-ers find in

S ma - chen, und heut' giebt's noch was zu la - chen, dort kommt ja der Zit - ter -
 plen - ty, And there's cause to - day for laughter. Here comes old friend Zit - ter -

Fl.

(Aibler and Schnappauf sit down)
 (Aibler und Schnappauf setzen sich.)

Bürger Aibler.

S bart. Wirth, hel eine Kan-ne
 . bart. Land - lord! bringa jug of

Str. Ob., Cl.

B.A. *(Der Wirth bringt Wein)* *Grüss' euch Gott, ihr Nachbars-*
God be with you, neighbours

Wein; will nicht län-ger tro-cken sein.
wine! I've a thirst that nought can slake.

Hrn. *mf*

proaches the tables, cordially greeting all his friends)
und nähert sich den besetzten Bänken und Tischen, freundlich grüssend.) *Fag.,Hrn.*

Z. *leut! Schmeckt der Eilfer? Ist er klar? Schnappauf.*
all! How's the liquor? Is it clear? Schnappauf.

Freund Zit - ter - bart, nimm einen Stuhl, sonst fegst der
Friend Zit - ter - bart be seated, pray, Ere by the

p

Z. *Zitterbart.*
Ein schlechter Spass, so win - dig, wie in dei - nem
A sor - ry joke and flim - sy! But we know your

Wind dich von der Stell!
wind you're blown a . way,

Fl. *Str.*
Hrn.

(Lampe are now lighted along the bowing, alley and on the various tables.)
(Im Spielerstande der Kegelbahn werden Lampen, u. A. eine Hängelampe, ange-

Z. *Hirn das Bündel Stroh. zündet, ebenso einige Gartenlampen, die auf den Tischen stehen.)*
brain is full of straw! Cl.
Fag.

Frauen. (recht philiströs.)

Chor.

Sopr. *mf*
 Alt. *mf*
 Ten. *mf*
 Bass. *mf*

Giebt's ein grö-sseres Be - ha-gen, als ge - müthlich hier zu sitzen, an so schönen Sommer -
 (recht philiströs.)

Männer *Of a summer night I reckon, There can be no greater pleasure Than beside the bowling.*
 (recht philiströs.)

Giebt's ein grö-sseres Be - ha-gen, als ge - müthlich hier zu sitzen, an so schönen Sommer -

mp

N.B. Von hier an nimmt das Zeitmaass ein sehr behäbigen Charakter an.

tagen aus-zu-ruhn von Sorg' und Schwitzen? Giebt's ein grö - sseres Be - ha - gen,
marc.

alleg Here to spend an hour of lei-sure. Here to spend an hour of lei-sure.

tagen aus-zu-ruhn von Sorg' und Schwitzen? Giebt's ein grö-sse-res Be - ha - gen, als ge-
Just to spend an hour of lei-sure Of a sun-mer night I reckon There can

Ve.
 (ad libitum)

als hier zu si-tzen, an so schö-nen Sommer - ta - gen aus-zu - ruhn von Sorg' und
f

f
an hour of leisure. Than be - side the bowling - al - ley Just to spend an hour of

müth-lich hier zu si-tzen, an so schö-nen Sommer - ta - gen aus-zu - ruhn von Sorg' und
be no greater pleasure

f
 Fl.

Schwitzen! dem der Wein ist ganz vor-
lei - sure! For the wine is clear and
 Schwitzen! dem der Wein ist ganz vor-

p *mf*

züglich, die Bedienung auch nicht schlecht, und dann ist es so ver-gnüglich, wenn da - für man nicht viel
ro - sy And the wait - ing's ee - ry fair; 'Tis a cor - nersnug and co - sy Cheaper, too, than an - y -
 züglich, die Bedienung auch nicht schlecht, und dann ist es so ver-gnüglich, wenn da - für man nicht viel

F1.

blecht, wenn da - für man nicht viel blecht. *poco rit.*
- where, cheaper, too, than an - y - where, poco rit.
 blecht, wenn da - für man nicht viel blecht, man nicht viel blecht.
than a - ny - where.

ob. *poco rit.* *mp*

Bürger Aibler, *(to Frau Huber, seated at an adjoining table)*
 Im Tempo. *(zu der an einen Nebentische sitzenden Frau Huber.)*

allmählich in's Tempo zurückführend

Frau Hu-ber, wo ist Eu-er
 Frau Hu. ber, your husband's not

Str. Hrn.

Frau Huber. *(to Schnappauf)*
 (zu Schnappauf)

Schnappauf. Du bö - ses Maul!
 You naugh - ty man!

Mann? Er wiegt zu Haus das Wi - ckelkind.
 here? He rocks the babe at home, no doubt.

f Cl., Pag.

HANS *(from the bowling alley)*
 (von der Kegelbahn her)

Da kommt er ja!
 See! there he comes!

So kommt doch endlich zum
 Well, let us get to our

f mf

Ke - gelspiel! Sag't an, wer von euch mithun will!
 game, at last And say which of you wants to play!

f Tp., Trgl., Fl., Ob., Str.

Schnappauf.

Doppelt so rasch.

Ich keg - le mit!
I'll play a game!

Cl., Fag., Str. Tp. Hr. *mf* Fag., Br.

Vi., Fl., V.

Freund Zit - terbart, du bist wohl auch von der Par -
Friend Zit - terbart, you're going to join us, are you

f *p* *mf* *f* *p*

Zitterbart.
Ich bin da - bei, doch nehm' ich's aus, dass
I will play, too, but I pro - test that

thie?
not?

p

ih'r's mit Ernst und Ord - nung treibt.
you play fair and do not cheat.

54 Die Männer in der Kegelbahn.

Take your pla - ces!

Chor.

Ten. I u. II. Nun vor - wärts, nun vor - wärts! Kommt zur Stel - le! Freund

Bass I u. II. *f* Come on, then, come on, then! Take your pla - ces! Friend

Zitterbart.

Zit - ter - bart, — Ihr fan - get an! Wie kü - me
Why should such

Zit - ter - bart, — you shall be gin!

2. ich zu sol - cher Ehr? Das Loos bestimmt den er - sten Wurf!
honour fall to me? We've each to take our chance of that!

Ten. I. II. Die Männer.

Nichts da vom Loos! Ver - trö - delt nicht die Zeit!

Bass I. II. Schnappauf mit I. Bass.
f Chance oh dear, no! Don't daw - dle if you please!

Holzbl., Tp., Hrn. *mf*

Schnappauf.

Du. Zit - ter - bart, be - ginnt!
 You Zit - ter - bart be - gin!

Fl., Cl.
 Trp.
 Hrns.
 Fags.

Chor.
 Ten. I. II. *mf*
 Der Zit - ter - bart be - ginnt!
 Bass I. II. *mf*
 Yes! Zit - ter - bart be - ginnt!

Cl., Vl. *mf*

Etwas breiter.

(with comic solemnity of manner)
 (mit komischer Feierlichkeit.)

Das Spiel be - ginnt, das
 The game be - gins, the

Etwas breiter. *f* *ff* *f*

Spiel be - ginnt,

das Spiel be - ginnt!
 game be - gins, the game rit. *ff* be - gins!

rit. *ff* *ff* *rit.* *ff*

v.o.

(Das Abendläuten wird von der Stiftskirche her vernommen. Alle Männer nehmen die Kopfbedeckung ab, verhalten sich — mehr oder minder andächtig — still. Einige Frauen falten die Hände. Stilles Gebet, bis das Läuten vorüber ist. — Bei Beginn des Abendläutens hat sich Mathias — aus dem Stifte kommend — leise und unbemerkt bis zur Bank geschlichen, die an der Wand des Wirtshauses sich befindet; auf derselben sitzt allein Magdalena, mit einer Handarbeit beschäftigt. Er wendet sich — sehr erregt — an sie.)

(Church bells ringing for vespers. All the men devoutly uncover their heads. The women fold their hands in silent prayer until the ringing ceases. Mathias, quitting the chapterhouse at the commencement of the singing, gently approaches the bench by the tavern wall where Magdalena is seated by herself, sewing. He excitedly accosts her.)

Langsam. (♩ = ♩) Magdalena.

Mgd. Was giebt's?
What is't?

M. Mathias.

Langsam. (♩ = ♩)
schwer

M. Ich bitt dich, Le-ne, hör' mich an!
I pray you, Le-na, list to me.

Mit Pedal.

Mgd. Un-mög-lich!
What say you?

M. Der Ju-sti-ziär hat Al - les nun er-fah-ren. Ent - las - sen hat er mich,
All is found out! The Justice now knows all! And me has he dismiss'd

Mgd. Um Gott! Ihr Unglücksel - gen!
O Heav'n's! what dire misfor - tune!

M. da-von gejagt. Schon morgen muss ich fort! Noch
yes, dri'e'n away! To-morrow must I go! Yet

Musik

einmal möcht ich meine Martha seh'n, ihr Le-be-wohl vor meinem Schei-den sagen. Dich, treue
once again would I my Martha see to bid fare.well before I thus must leave her. Dear faithful

(at these words Johannes, unobserved, creeps up from the back of the stage. He listens to the con-
 (Bei die-sen Worten schleicht Joh an nes, von Niemandem bemerkt, knapp hinter den Beiden vor-

M
 Freundin, fleh ich an: Geh hin zu ihr und meld ihr gleich, dass ich, wenn Al-les ruht im
friend, I beg you now Go, go to her and let her know That I, when all is ve-ry

versation and then stealthily disappears.)

bei. Er erlauscht das Gesprochene und entfernt sich rasch mit vielsagender Miene.)

M
 Stift und es am Kirchthurm el-fe schlägt, sie dort im Spie-lerstand er-war-te. Es kann uns
still And when the churchclock strikes e-lev'n Shall by the bowl-ing green a-wait her Where none would

M
 Nie-mand da ver-mu-then. Er-weis' mir die-sen letz-ten Lie-bes-dienst!
dream of such a meet-ing. This last love-ser-vice pri-thee do for me!

M. Auch bitt ich: sei ei-ne Stüt-ze ihr, wenn fern von euch ich in der Frem-de bin!
I pray you, ev-er to comfort her and guard her when I am so far a-way

M. Nur dir al-lein ver-trau' ich sie an, all' un-ser Glück in dei-ne Hän-de leg' ich's.
Sole-ly to you my love I entrust See, all our fate now lies within your hands.

Mgd. Magdalena.
 Ma-thi-as, ihr könnt ruhig sein. Es wird geschehn. Ver-lasst euch drauf!
Ma-thi-as, pray be calm and wait! It shall be done! Re-ly on me!

(Exit Mathias)
 (Mathias entfernt sich leise und geht dem Stifte zu).

(The ringing ceases)
 (Die Glocken hören zu läuten auf.)
 immer mehr verklingend -

Früheres rasches Tempo.

Die Männer in der Kegelbahn.

C H O R.

Tenor I u. II. Nun al-so, Zitterbart, fang' an! Fang' an!
 (Alles belebt sich wieder.) Well, now then, Zitter-bart, be-gin! Be-gin!
 (all becomes merry again)

Bass I u. II.

Früheres rasches Tempo.

Tr. f. str. Hr. Ob. cl. p

Zitterbart.

Z. Nein, lie-be Leut, das will ich nicht. Der Schnappauf soll den Anfang ma-chen!
 Good peo-ple all, 'tis not my turn. 'Tis Schnappauf, he the game shall o-pen!

(Magdalena leaves her seat and goes to the chapter-house)
 (Magdalena verlässt ihren Sitz und begiebt sich in das Stift).

Schnappauf.

Sch. Vordammte Fa-xenna-cho-rei! Docham nicht län-ger auf-zu-hal-ten, so thu halt
 What sil-ly nonsense, to be sure! Yet not to keep you waiting longer I'll make a

(Schnappauf throws and hits the pins)
 (Schnappauf wirft die Kugel hinaus und trifft).

Sch. ich den er-sten Schub! Ah!
 start and show you how! Ah!

Hans.

(to the others)
(zu den Anderen)

H. *bra-vo, Schnapp-auf, das war gut!*
bra-vo. Schnapp-auf, that was good!

Den Kö-nig nahm er aus der
He's knock'd the king clean from the

f *mf*

Tr., Hra. *Str.*

H. *Mit- tel!*
cen- tre!
Alle Spieler.

(*Schnappauf throws*)
(*Schnappauf thut einen Schub.*)

(*and throws again*)
(*Schnappauf schiebt nochmals.*)

C H O R.
Ten. I u. II. *Vor-treff-lich! Seht, der Kö-nig fiel!*
That's splendid! see, the king is down!

Bass I u. II. *f*

p *ff* *mp*

Cl. *Fl.*

(*pettishly*)
Zitterbart. (etwas ärgerlich)

Z. *'s geschicht ja schon; hab' kei-ne*
That's be-ing done, don't be a-

Sch. *Schnappauf.*

Im Ganzen sechs. So schreib's doch auf!
Six points in all. Well, chalk it up!

ff *ff* *ff* *mf*

Fl. *Hra., Str.*

Zitterbart.

2 *Angst!*
alarm'd.
Hans.

H Wer ist der
Who, then, comes

Da - mit doch ei - ne Ord - nung ist, so soll's nach dem Al - ter gehn.
Each play - er ought to take his turn; the el - dest first and so on.

Cl., Fag. *mf*

Br.

2 Zwei - te? Freun - de, sagt!: Herr Für - böck, Gmeind!, Lie - benwein! 's muss
se - cond? Friends, speak up! Herr Für - böck, Gmeind!, Lie - benwein! Sure

Hans.

H Ei - ner doch der Aelt' - ste so in! Wenn es dem
one must needs the el - dest be! If by the

Fl. Cl. *p*

2 Zitterbart. *3*

H Vor - lau - ter
You forward

H Al - ter nach soll gehn, so folgt nun Mei - ster Zit - ter - bart!
rank of age we play, the next is mas - ter Zit - ter - bart

H *mf* *p*

(catches up the ball and begins to take aim)
 (Zitterbart nimmt die Kugel und beginnt zu zielen.)

Z
 Jun - ge, halt' das Maul!
lad, just hold your tongue!

H
 Hans.

Sch
 Schnappauf (to Zitterbart)
 (zu Zitterbart.) Steckt doch den Fin - ger - hut erst
Put on your thumb, ere you

Mach' kei - ne Um - ständ, du komst d'ran.
Come now, no fussing, 'tis your turn

Str.

Z
 (still taking aim)
 Zitterbart, (der noch immer zielt.)

H
 Verwünschtes Volk! Lass' mich in Ruh; zu tref - fen
A plague on you! Leave me a - lone! for who can

Sch
 an! Schnappauf.
start!

Schlecht ein - ge - fä - delt hast du, Freund!
Aye, thread your needle, too, my friend.

mf

Z
 ist's un - mög - lich so! (Er schießt fehl).
play if teaz'd like this! (Throws and misses)

C H O R.
 Tenor I u. II.
 Bass I u. II.

Die Spieler.

Herr Zit - ter -
 O Zit - ter.

Ha, ha, ha, ha!
 Ha Ha Ha Ha
leicht.

Cl. Fl.
mp *ff*

Hans.

Ihr bohrt die Ku - gel in den Lehm.
Your bowt you've bur - ied deep in clay!

bart, bra - vi - - si - mo!
 bart! bra - vis - - sim - o!

Ha, ha, ha!
 Ha Ha Ha!

Ha, ha, ha, ha!
 Ha Ha Ha Ha!

ha!
 Ha!

(Zitterbart misses again)
 (Zitterbart schiebt wieder fehl).

Ha, ha, ha, ha, ha!
 Ha Ha Ha Ha Ha!

Bra - vis - si - mo!
 Bra - vis - sim - o!

ffz P

Schnappauf.

Hans.

Er sticht da - neb'n, die Naht geht schief!
A - no - ther miss! The seam's a - wry!

Ha, ha, ha!
 Ha Ha Ha!

Zit - ter - bart!
 Zit - ter - bart!

Ha, ha, ha, ha!
 Ha Ha Ha Ha!

Fl.Ob.

(more and more irritated)

Zitterbart. (immer gereizter)

2

Kreuzsap-er - ment, mir wirds zu dick; so lässt mich end - lich 'mal in Ruh!
 Kreuzsapper - ment I can't stand this While thus you jeer I'm bound to miss!

ha!
 Ha!

(ironically)
 Die Spieler. (ironisch; gegenseitig)

So lässt ihn
 There leave the

Str., Ob., Cl.

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha!

endlich doch in Ruh!
 poor old man in peace!

So lässt ihn
 There leave the

endlich doch in
 poor old man in

mf *f*

(with increasing mirth)
 Die Spieler. (mit stets wachsender Heiterkeit)

Ha, ha! Ha, ha!

Ha, ha, ha! Ha, ha, ha!
 Ha Ha Ha Ha Ha Ha!

(Zitterbart schiebt abermals fehl.)
 (Zitterbart misses again)

Ha, ha! Ha, ha!

Ruh!
 peace!

Hrn.

ff *f*

Ganz aus-ge-zeich-net, Zit-ter-bart! Ha, ha! Ha, ha!

ha! Ganz aus-ge-zeich-net Zit-ter-bart! Ha, ha! Ha, ha! Ein sol-cher
A mas-ter-stroke, Herr *Zit-ter-bart!* *Not of ten*

ha! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha!

mf *f* *Hrn.*

Ha, ha! Ha, ha! Ganz aus-ge-zeich-net, Zit-ter-

Schub war noch nicht da! Ha, ha! Ha, ha! Ganz aus-ge-zeich-net, Zit-ter-
may one see such art! *Ha, ha!* *A mas-ter-stroke, Herr* *Zit-ter-*

Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha! Ha,

f *mf*

(incensed)
 Zitterbart (in höchster Wuth)

bart! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha! Hol' euch der
bart! *bart!* *Ha, ha!* *Ha, ha!* *Ein sol-cher* *Schub war noch nicht da!*
bart! *Not of-ten* *may one see such art!*

ha! Ha, ha! Ha, ha!

f *ffz*

Hrn.

2. 

Kückuck al-le-samt!
found you all, say I!

Da spiel' ein And-rer wenn er kann!
Now let some o-ther fol-low try!

Ganz aus-ge-zeichnet. Zit-ter-bart!
A master stroke. Herr Zit-ter-bart!

Ein sol-cher
'Tis rare in-

ff *ff* *f* *ff* *ff* *f*

Str. Str.

2. 

Hol' euch der Kückuck al-le-samt!
Well, well, con-found you all, say I!

Schub war noch nicht da!
deed to see such art!

Ha, ha, ha, ha!

ff *ff*

m. Cl. Cl. Fag. Hrn.,
Vc. u. B. Fg. Hr.
m. Fag. u. Hrn.

(Holding a tankard in his right hand, Hans bows ceremoniously at Zitterbart.

The others laugh.)
(Hans nimmt einen Bierkrug in die rechte Hand und macht wiederholt tiefe Reverenzen vor Zitterbart. Die Anderen lachen.)

Sehr gemessen im Tem-
Hans. (mit ausgelassenem, aber



Langsamer.

o Zit-ter-bart, o
o Zit-ter-bart oh!

p Str.

po. (♩) = frühere ♩.)

scharf pointirtem Vortrage.)

H.

Zit-ter-bart, o Franz Xa-verius Zit-ter-bart! Du triffst ja nicht den La-den mehr; die
 Zit-ter-bart oh Franz Xa-ver-ius Zit-ter-bart! For bows you're hardly fit, my lord, You

H.

Ku-gel ist für dich zu schwer. Lass' gu-ten Rath dir wei-sen: nimm flugs das Bü-gel-
 can't keep ev-en on the board. Be well advis'd in fu-ture Your tai-lor's goose bring

poco rit. Viel rascher.

H.

ei-sen und häng'es an das Gür-tel-band, dann hast du si-cher'n
 hi-ther And hang it close be-side your waist For that will keep you

Ten. I u. II.

Die Spieler.

Bass I u. II.

an's Gür-tel-band, Gür-tel-band,
 Yes, at your waist, at your waist!

poco rit. Viel rascher.

Ob. Cl.

*molto accel.**a tempo**acceler. a tempo*

H. *Stand, si-cher'n Stand! a tempo*
stea-dy on-ly try! *acceler. a tempo*

(so, wie Hans) dann hast du si-cher'n Stand, si-cher'n Stand!
Aye that will keep you steady - on-ly try! acceler. a tempo

molto accel.

Ob., Hrn.

*a tempo**acceler.**a tempo*

Zitterbart.

Lass't mich nur ei-nen Schub noch thun! Schaut
Just once a-gain I want to try Now

*(misses again)**(Er schiebt abermals fehl.)**(in a fury)**(sehr zornig)*

her, ob's Ei-ner bes-ser kann! Zum Teu-fel denn!
see if you can bet-ter this! Con-found it all!

Fl., Ob., Cl., Fg.

*(all burst into loud laughter)**(Allgemeines unbändiges Gelächter.)*

Hans.

Str.
Hrn., Fag.

O!
Oh!

Erstes Tempo.

Zit-ter-bart, o Zit-ter-bart! Ver-bleib' bei dei-ner Schnei-der-art! Mit El-len-stab und
Zit-ter-bart Oh Zit-ter-bart! Pray, keep to your sar- tor- ial art! With yard and tape from

p

Zwir-nen-knaul miss ab die Bahn und sei nicht faul! Vom Geissbock kannst du's ler- nen; führt
end to end The bow! - ing - al - ley mea- sure, friend! The goat may teach you something Who

Cl., Fag.
Str.

poco rit. Viel rascher.

der mit sei-nen Hör- nern in's Ke- gel-kreuz hin- ein, dann
if with horn up - lift - ed He reach the ring of nine - pins, they'll

Tenor I u. II.
mf

Die Spieler.
in's Ke- gel-kreuz hin- ein,
Bass I u. II. He reach the ring of nine - pins,
mf

p

poco rit. Viel rascher.

Ob. Cl.

mf

p

They all laugh at Zitterbart who thus is wrought to the uttermost pitch of fury)
 tzen aufgesprungen und zur Kegelbahn herübergekommen. Alles lacht Zitterbart aus, Derselbe geräth darüber
 ganz ausser sich.)

Fl. Ob. Fl. Cl. Ob. Cl.
 Fag. Hrn. Cl. Fag. Bässe Hrn.
 a po - - - co ac - ce - - le - rando

Sehr lebhaft.

C O H R.
 Sop. *mf*
 Alt. *mf*
 Ten. *mf*
 Bass. *mf*

Alle Männer Ha, ha, al-le Neun! ha, ha, 'sist un-er - hört!
 und Frauen. Ha ha all the nine! ha ha what luck in - deed!

Ha, ha, al-le Neun! ha, ha, 'sist un-er - hört! Al-le
 Ha ha all the nine! ha ha what luck in - deed! All the

Ha, ha, al-le Neun! ha, ha, 'sist un-er - hört!
 Ha ha all the nine! ha ha what luck in - deed!

Sehr lebhaft.

f *mf*

All the nine!
 Al-le Neun!

Al-le Neun! Wie ging das zu? Das
 All the nine! Why, what a fluke! The

Neun!
 nine!

Al-le Neun! Wie ging das zu? Das Schnei-derlein hat al-le Neun!
 all the nine! Why, what a fluke! The tailor's knock'd down all the nine!

Al-le Neun! Wie ging das zu? Das Schnei-derlein hat al-le Neun!
 All the nine! Why, what a fluke! The tailor's knock'd down all the nine!

gleich, ja, ja, ganz gleich! Bla-mirt habt ihr doch Al - le euch, ja Al - le euch!
care, no, I don't care, Since now I've got the laugh of you, the laugh of you!

Tr., Hrn., Fag.

(Schnappäuf advances, while all crowd round him)
 (Schnappäuf tritt vor. Alles scharrt sich um ihn.)

mf *f* *poco rit.*

Hrn.

(mockingly)
 Schnappäuf. (im übermüthigsten Tone.)

Walzer - Tempo.

Hur - rah, hur - rah, hur - rah! Das
 Hur. rah hur. rah hur. rah Res.

(gewichtig)

ff *mf* *p*

Schnei - der - lein, der Zit - ter - bart, hur - rah, der Zit - ter - bart trifft
peet the art of Zit - ter - bart! Hur. rah! for Zit - ter - bart hit

mf

Sch. *mf* *riten.*

al - le Neun, al - le Neun! *mf* *riten.* Beugt euch vor ihm, Kreuzschwere-
all the nine, all the nine! *Our champion, he, First of the*

Sopr. Alt.

C H O R.

Ten. *ff* Frauen und Männer. Al - le Neun!
all the nine!

Bässe. *ff* Al - le Neun!
all the nine!

ff *mp* *riten.*

Ob. Cl. Fl.

Pos., kl. Tr., Pk.

Hrn., Fag.

Sch. *a tempo* *(rubig)*

noth! Er ist der gro - sse Ke - gel - tod.
team; When playing nine - pins he's su - preme!

mf *Yes, he's su - preme!*
der Ke - gel - tod!

Frauen und Männer. *mf* Er ist der gro - sse Ke - gel - tod!
When playing nine - pins he's su - preme!
 Er ist der gro - sse Ke - gel - tod!

mf Er ist der Ke - gel - tod!

a tempo

mf *Yes, he's su - preme!*
der Ke - gel - tod!

Vo. Vo.

Beugt euch vor ihm, Kreuzschwere - noth! Er ist der gro - sse Ke - gel - tod!
Our champion, he, of all the team; When playing nine - pins he's su - preme!

Beugt euch vor ihm, Kreuzschwere - noth! Er ist der gro - sse Ke - gel - tod!
Our champion, he, of all the team; When playing nine - pins he's su - preme!

Beugt euch vor ihm, Kreuzschwere - noth! Er ist der gro - sse Ke - gel - tod!
Our champion, he, of all the team; When playing nine - pins he's su - preme!

Str.
 gr. Trl.

(Schnappauf dances and claps his hands. The others, including Hans, follow his example, finding part. pesante
 vers among the girls. Zitterbart, utterly overcome, lets them fool him to the full.)

(Schnappauf tanzt, ausgelassen in die Hände klatschend, um Zitterbart herum, der ganz fassungslos ist und Al-
 les mit sich geschehen lässt. Einige Burschen, darunter H a n s, nehmen Mädchen um die Hüfte und tanzen mit den -

VI.
 ff

(Same business after each verse of the waltz)

Sopr. Alt. selben hinter Schnappauf her. Dies wiederholt sich nach jeder Strophe des „Spottwalzers.“

Der Kegel-tod!
 Frauen und Männer Yes, he's supreme!

Der Kegel-tod!
 Yes, he's supreme!

Der Kegel-tod!
 Yes, he's supreme!

Holzbl.

C H O R.

Schnappauf.

Was Nie - mand kann, ist ihm nur Spass, auch
He light - ly does what none can do With -

Sch. oh - ne Zwirn und El - len-maass voll-bringt er, was noch Kei - ner bot, ohne
out his tape or yard - stick, too; He's such a champion at the game Down go

Sch. Zwirn und El - len-maass. Ja, er voll-bringt, was Kei - ner bot!
nine - pins, just the same! Nothing to him such work doth seem

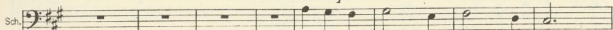
C H O R.
Frauen und Männer. Oh-ne Maass!
In a trice!

Ten. Oh-ne Maass!
In a trice!

Bässe. Oh-ne Maass!
In a trice!

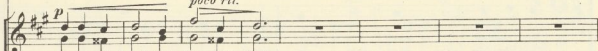
Ob., Cl. mp
Hrn., Fag.

a tempo



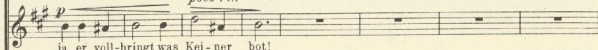
When playing nine - pins he's su - preme!

poco rit.



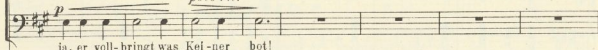
Nothing to him such work doth seem

poco rit.



Nothing to him such work doth seem

poco rit.



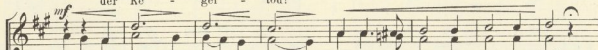
Nothing to him such work doth seem

poco rit.

a tempo



der Ke - gel - tod! he's su - preme!

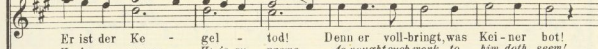


When play - ing nine - pins he's su - preme!

Denn er voll-bringt, was Kei-ner bot!

Er ist der gro - sse Ke - gel - tod!

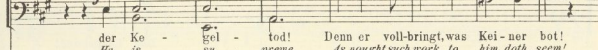
As nought such work to him doth seem!



He is su - preme He is su - preme

Denn er voll-bringt, was Kei-ner bot!

As nought such work to him doth seem!



He is su - preme

Denn er voll-bringt, was Kei-ner bot!

As nought such work to him doth seem!



Er ist der gro - sse Ke - gel - tod!
When play-ing nine - pins he's su - preme!

Er ist der gro - sse Ke - gel - tod!
When play-ing nine - pins he's su - preme!

Er ist der gro - sse Ke - gel - tod!
When play-ing nine - pins he's su - preme!

(same business)
 (Der scenische Vorgang ebenso,

pesante

wie nach der ersten Strophe)

Sopr. Alt.

FF

Frauen und Männer. Der Ke-gel-tod!
 For he's su-preme!

Ten.

FF

Der Ke-gel-tod!
 For he's su-preme!

Bässe.

FF

Der Ke-gel-tod!
 For he's su-preme!

FF

FF

C H O R.

Schnappauf.

Hurrah, hur-rah, hur-rah! Das
Hur.rah! hur.rah! hur.rah! Res-

Sch. Schnei-der-lein, der Zit-ter-bart, ist er auch nur ein Mann der Scheer! ge-
pect the art of Zit-ter-bart. Lightly he does what none can do: With.

Sopr. Alt. büht ihm den - noch Preis und Ehr! und är - gert ihr euch blass und roth,
out his tape or yard - stick, too, He's made us blush for wrath and shame,

Ten. Frauen und Männer. Hur - rah! und Ehr!
Hur - rah!

Bässe. und Ehr!
Hur - rah!

C H O R.

a tempo

Sch.

er bleibt der gro - sse Ke - gel - tod!
poco rit. For he's a cham - pion at the game!

und är - gert ihr euch blass und roth,
p He's made us blush in wrath and shame

und är - gern wir uns blass und roth,
poco rit. He's made us blush in wrath and shame

und är - gern wir uns blass und roth,
p He's made us blush in wrath and shame

mf er
 For
 er
mf er
 For

a tempo

a cham - - pion, he!
 der Ke - gel - tod!

bleibt der gro - sse Ke - gel - tod!
 he's a cham - pion at the game
 bleibt der gro - sse Ke - gel - tod!

bleibt der Ke - gel - tod!
 he's a cham - pion at the game

Und är - gert ihr euch blass und roth,
 He's made us blush in wrath and shame,

Und är - gern wir uns blass und roth,
 He's made us blush in wrath and shame,

mf der Ke - gel - tod!
 a cham pion, he!

Und är - gern wir uns blass und roth,
 He's made us blush in wrath and shame,

breiter.

a tempo

er bleibt der gro - sse Ke - gel - tod!
For he's a cham - pion at the game!

er bleibt der gro - sse Ke - gel - tod!
For he's a cham - pion at the game!

er bleibt der gro - sse Ke - gel - tod!
For he's a cham - pion at the game!

a tempo (business as before)
(Der scenische Vorgang ebenso,

wie nach der ersten Strophe)

Sopr. Alt.

Frauen und Männer. *ff*
Der Ke-gel-tod!
Hail, Zü - ter-bart!

Ten.

ff
Der Ke-gel-tod!
Hail, Zü - ter-bart!

Bässe.

ff
Der Ke-gel-tod!
Hail, Zü - ter-bart!C
H
O
R.

(Two young fellows hoist the struggling Zitterbart on to their shoulders and bear him aloft in triumph.)
 (Zwei junge Männer heben den widerstrebenden Zitterbart auf die Schultern und tragen ihn im Triumphe herum.)

C H O R.

Die Männer.

Hoch Zit-terbart! Hoch Zitterbart! Hoch Zit-terbart!
 Hail Zitterbart! Hail Zitterbart! Hail Zit-terbart!

Hoch Zitterbart!
 Hail Zitterbart!

(Zitterbart is at last de throne d. The lamps are gradually put out. Folk prepare to go home while talking together in groups, merrily.)
 (Zitterbart wird wieder abgesetzt. Die Garten- und Hängelampen werden nach und nach ausgelöscht. Man bereitet sich zum Gehen. In kleinen Gruppen wird das eben Vorgefallene sichtlich lebhaft besprochen.)

Früheres Zeitmaass.
 Frau Aibler.

Liebes Männchen, es wird dunkel.
 Come, dear hus-band, dusk is falling.

Bürger Aibler.

Lass' nur, Frau, wir ge-hen schon; doch so
 Wait, good wife, I'm com-ing, too, But that

Frau Aibler. *(peevishly)*
(etwas zänkisch)

B. *schnell kann ich nicht laufen, denn nicht leicht scheint mir der Wein. Na, da ha-ben wir's schon*
wine was ra-ther heady And I can't walk fast like you. Ah the e-ver-last-ing

(Eccentric reeling)
(Sie wanken Arm in Arm ab)

FR. *wie-der, muss es immer denn so sein?! wie-der, muss es immer denn so sein?!*
sto-ry! 'Tis the drink that is to blame. sto-ry! 'Tis the drink that is to blame.

Cl., Fog.

(to Zitterbart, as he goes out)

Zitterbart. (mit

Schnappauf. (im Abgehen zu Zitterbart, harmlos boshaft)

Ja, recht
Yes, most

's war recht hei-ter, nicht wahr, Freunden?
We were quite a pleas-ant par-ty!

ob.,
Cl.

(testily)
verbissener Empfindlichkeit)

Z. *hei-ter, wie man's nimmt.*
pleas-ant, if you like

1. u. 4. H. *Die Männer.* (In einzelnen Gruppen nach rechts und links abgehend; zu Zitterbart gewendet) *Mei-ster Zit-ter-bart, geht nach Hans, rüht auf*
Bass 1. H. Mas-ter Zit-ter-bart, home-wards hic, Af-ter

(addressing Zitterbart, as they go off right and left in groups)

Eu-ern Lorbeer'n aus!
your great vic-to-ry!

Lebt recht wohl! Gu-te Nacht!
So fare well and good night!

mp

Ruh't auf Eu-ern Lorbeer'n aus!
On your laurels now re-tire'

(aside) Gu-te
(unter sich) Ha-ben
Good night!
For-to-

Fk., Vc.
Cl.
Str.
Pka.

(Servants now close the cloister gates and retire. The stage is empty.)

(Nachdem die Knechte die den Klosterhof nach aussen abschliessenden zwei Thore geschlossen und sich ins Stift zur Ruhe begeben haben, ist Niemand mehr auf der

Scene, ausser Johannes, der sich hinter dem „Schüttkasten“ (Tenne) verborgen gehalten hat und dem Zuschauer vorläufig noch unsichtbar bleibt. — Es ist längst völlig Nacht geworden.)

(Johannes conceals himself behind the barn. Night has now come on.)

poco rit.

nacht!
Nacht!

poco rit.

heut ge-mug ge-lächt.
day we've laugh'd e-nough.

poco rit.

SCENE VII.

Siebente Scene.

Sehr langsam.

Hr.

Fl.
Cl.

espressivo

Str.

Hrn.

ppp
Cl., Fag.
pp
Hrn. ged.
Cl.
espr.

p
Hrn.
Ve.
Hr.
(The horizon gleams with silvery light.)
(Auf dem Horizonte verbreitet sich liebliche Helle.)

Fl.
p
Cl.
Holzi, Hf., Str.
3

3

espress.
Vc. Solo.
espr.
Hrn.
p
(The full moon gradually rises.)
(Der Vollmond steigt über die Klostermauer, hinter dem Kreuzgange, herauf.)
(♩ = ♩) Vc., Hrn.

Hrn.
Cl.
Fl.
Bcl.
3

VI. Viol. *pp*

Hrn.
Hrn.
Perc.

Solo-Vi.

Cl.

Ob.
Cl.
Hrn.
Fag.

pp
Sic

Violin I
Violin II

VI. pizz. Br.

Violoncello
Double Bass

molto cresc. f. r. H. p

Horns
Trombones

pp Hr.

Flute
Bassoon

Etwas bewegter. Johannes huscht

Holzbl. 2 Fl. Fag.

p

triptor across the stage and hides behind a large bush in the foreground
von rechts über die Scene, und zwar in die Nähe eines links im Vordergrund stehenden grossen Fliederstrauches.)

Johannes. (erregt, leise)

(excitedly
softly voice)

Bald schlägt es elf. Sie müs-sen kom-men!
 'Tis just el-even They'll soon be com-ing!

(Flöten)

(Es schlägt langsam
11 Uhr auf der Thurm-
uhr.)

Joh.

Mir wird so kalt; und
I feel so cold and

Br. w

Joh.

sist doch ei-ne Ju-ni-Nacht.
though 'tis a warm night of June.

ri-te-uu-to

Hr.

Etwas langsamer.

Die Stimme des Nachtwächters. *(in the distance)*
(wird deutlich und kräftig vom Orte herauf hörbar)

Ihr Herr'n und Frauen, lass't euch sag'n;
Good peo-ple all, I pray you, mark:

Der Hammer, der hat el-fe g'schlag'n.
Tis just e-le-ven by the clock

Br. pp

(gewichtig, aber leise)

Johannes. *(mechanically echoing the words)*
(mechanisch nachsprechend; halb gesprochen)

„auf's Feu-er und auf's Licht.“
„Your fires both one and all.“

Gebt Acht auf's Feu-er und auf's Licht.
Look to your fires both one and all

ff da-mit euch ja kein
That no mis-fortune

(Bässe äusserst leise)

(half spoken)
Johannes. (halb gesprochen)

(hurries towards the bush and listens)
 (Er tritt knapp zum Strauch hin und lauscht)

Joh. „damit euch ja kein Unglück g'schieht!“
 „That no mis fortune may be . fall.“

N. Unglück g'schieht!
 may be . fall.

Mit Verschiebung.

(swiftly hides behind the bush.)
 (Johannes schlüpft rasch hinter den Fliederstrauch)

(Mathias gently
 (Mathias kommt

Joh. Ich hö-re Schritte.
 Hark, I hear footsteps!

Fl. Ob. Fl. Cl. Fag. Str. r. H.

Ohne Verschiebung.

approaches from back. Martha soon joins him.

leise vom Stifte her nach dem Vordergrunde; kurz darauf erscheint _ von der hinteren Seite des Stiftes durch das Kreuzg-

Fl. b. Cl. Hr. Hrn.

I. H. Hr. Hrn.

wölbe und über den Kirchensteig herabkommend _ Martha Innige Begrüssung)

Fl. b. Cl. Hr. Hrn.

ppp
 Ob. J. L. god. Hrn.

SCENE VIII.

Achte Scene.

Mathias.

Wie dank' ich dir, dass du ge - kommen bist!
My thanks, dear love, for having come to me!
It was my fate, for my own anguish!

espr. *p* *Str.*

Martha.

Seu drága lelkem! El - hiúvél, hogy
 O mein Ma - thi - as! Wie? Du meinst, ich
 My own Ma - thi - as! What? You thought that

elviseltem volna, ha távozáol búcsút se véve tőlem?
 könnte es er - tra - gen. dich oh - ne Abschied von mir gelin zu las - sen?
 I could bear it you to go hence with out a last good - bye?

(♩ - ♩)

Mathias.

poco rit.

(They go towards the
 hearing altar.)
 (Sie gehen dem Spieler -
 stande zu.)

Dies kur - ze Glück, wer hätte es uns rauben dürfen?
This short - lived joy, who dare de - prive us now of this?
to this anguish, eat myself to my own sorrow?

p *poco ritardando*

Ruhig, aber nicht schleppend.

Martha. (sehr einfach und innig) (tenderly)

p

Du theu - rer Mann, so soll ich nun dich mei -
Ah love, my love, and must I real - ly lose
 Ein e - de - sem, hat et - was sel - tek te -

str. *p*

den und nim - mer dir in's treu - e Au - ge schin?
you? Ged, hat hai kemest rau tobbe nem sa - gyog?

Ein herb Ge - schick will uns auf im - mer schei - den:
Has cru - sel valt then part - ed us for ev - er?
 Hat raj er boldog sagom mapya ve - get,

p

in we - nig Stun - den musst du von mir zieh'n.
I - griev - ing here, and you, neath al - len skies?
 Grok - se raj tevek hat el - na - gyott.

Mathias.

Auf immer? Nein! O sprich es aus nicht, das har-te Wort, das
 For ev-er? Nay, love, not for ev-er! That word is like a

M. mir das Herz zer-reisst! Gott wills, — ich geh! — Doch wie-der-
 dag-ger at my heart! I go! Fate wills it yet oh my

M. kom-men werd' ich, so wahr die Hand nun in der dei-nen liegt!
 love, be-lieve it, I will re-turn and ne-ver more de-part!
 a mity sign, hoy mudeum ti-ed.

(passionately)
 Martha. (mit Hingebung)

0 keh'r' zu-rück, un
 love, re-turn, and
 hoy, maye, hoy

Mar.
 töb - be soh - se mein el, a hol te
 nim - - mermehr zu ge - ben! An dei - - - ner
 set my doubts at rest I on - - - ly

Mar.
 Mein vaxy sei - vom lieböt mein sel.
 Brust nur fühl' ich, dass ich le - - - be.
 live when pil - - - lowd on thy breast.

Martha.
 O keh' zu - rück!
 O, love, re - turn!

Mathias.
 Ich zieh' hin - aus, um sie mir zu et -
 Nup. geh' fort, all hope - - ful, not des -
 xi. die. bou eu

Mar.
 O keh' zu - rück!
 O love, re - turn!

M.
 rin - - - gen, die Hand, die jetzt man
 pair - - - ing I'll win thy hand though

Mit

grau - sam mir ver - wehrt. Es muss dem un - ver - dross' - nen
 now it be de - nied By un - re - mit - ting to it a

M

Fleiss ge - lin - gen, zu grün - den uns ein
 home pre - par - ing Where I mean may we'll get - to -

Langsamer. Martha.

Heim und ei - nen Herd. Und
 thee, my dear - est bride. And Oh

now, mezzo read.

And Oh

Mar

doch vermag ich nicht, das Leid zu tra - gen, das furchtbar durch die in Scheiden mir er -
 yet I know not how to bear this anguish The anguish of our sad, our sad fare

mieg se bi - rom elvisel - ni gyászom,

hogy elyek, jaj, hogy elyek melki

(singing)
 (mit threnenreicher Stimme)

mf *trn.* *p*

Engl. H. Hrn.

(sings upon his breast)
(Sie verhürrt ihr Antlitz
weidend an seiner Brust.)

Mathias.

Uar

wächst. O wei-ne nicht, ge-lieb-tes, theu-res
will! O ne-ver weep! re-strain your tears, my

ped!

p Str.

M

Mäd-chen, be-sie-ge dei-nes Schmer-zes Un-gestüm!
 dar-ling, Yes, ban-ish grief and con-quer all your fears;

M

f. Froh-lo-cken sollst du, denn wir sind uns na-he,
p Be glad! be joy-ful we are close in spi-rit

poco a poco allargando -

(mit Holzbl.)

poco a poco allargando -

M

wenn wir auch noch so fern durch Zeit und Raum.
 Nought may di-vide our hearts nor space nor years.

Br., Hr.

a tempo

V. *a tempo*

Magauch das Schick-sal uns jetzt von ein-an-der rei-ssen,
 Though dire mis-for-tune in this dark dis-tress-ful hour

p

M. *a tempo*

so trennt uns spä-ter kei-ne Macht der Welt, ver-trau' auf
 Our path-ways sev-er, Wrong shall yield to Right! Trust we in

mf

Hfe.

M. *a tempo*

Gott und bau' auf uns'-re Treu-e! Sie lei-tet uns durch
 God! and not in hu-man pow-er For He'a-lone. shall

Ob., Cl. VI.

Fag.

mf

mely *homalpy* *ral*

M. *a tempo*

Fin-ster-niss zum Licht. Zieh' hin, Ge-lieb-ter, denn ich
 lead us to the Light! Go hence, be-lov-ed. Since I
 see a light - *See a light!*

Martha. (begeistert)

ecstatically *sehen* *unsern ma-*

f

Mac. weiss, du blei - best mein. Nicht lan - ger hal - ten darf ich dich fort -
know that you are mine *No! long-er dare, I keep thee wait-ing*
radro, tudou, tudou; duvanou al - das loyau, uta -

Mac. an. Zieh' hin; es soll dein Man - nes - wort mir Bürg - schaft
here: dou. *Oh mein* *is birzal beunewig, mit beunod*
Go hence, and all your val - iant words shall comfort

Mac. sein; und mit ihm steh' ich
me *The whole world will I*
eu. *hit sewani* *meg new*

Mac. trot - zig ge - gen ei - ne Welt. Mathias. Ge -
face un - doun - ted to the last! *tay - to - rit a foldoxneu!* *Be -*

Hrn. VI.

M. *lieb - - - tes, en - - - gel - - - gleiches We - - - sen!*
lov - - - ed, an - - - gel, pure and ho - - - ly!

M. *So bist du gross, wie Gott dich schuf.*
Trust such as thine shall be my stay!

M. *Lass' mich in dei - - - ner rei - - - nen See - - - le*
Let me now from thy spot - - - less soul re -

M. *le - - - sen, was dir er - - - warb solch herr - - - lichen Be - - - ruf!* *O lass' noch*
cov - - - er The peace, the joy that ne'er may pass a - - - way! *Oh! at the*

M. ein - mal mich am Born er - qui - rken, der aus den Tie - fen dei - nes Her - zens
 fount still let me find re - freshment That has its source with in thy no - ble

M. quillt! Dann will ich nicht mehr in die Au - gen bli - cken, die mir er -
 heart Once more I'd gaze up on those eyes of a - zure One fervent

VI

Ve.

Bel.

(They sit down upon the bank
 (Sie setzen sich auf die Bank

M. *poco rit.*
 schlossen dei - nes We - sens Bild.
 kiss reclaim ere I de - part! *a tempo*

VI

poco rit.

espressivo.

Hrn.

(by the bowling alley as they tenderly embrace)
 im Spielerstande, wo sie in zärtlicher Umarmung vertreiben)

Ellen, Hrns.

Fag.

molto diminuendo

got. Hrns.

rit.

14035

Sehr langsam. (*leise beginnend und allmählich steigend*).

Martha.

Wir hal-ten uns um - wun - den, im
Here, claspid in fond em - bra u ces, Mathias. *White,*
a magya hold fe letimul, *head*

Wir hal-ten uns um - wun - - den,
Here, claspid in fond em - bra - - ces,

Br., Ve., CB.
pp

Fl.
 Ob.
 Cl.

Mon - den-sil-ber-schein, wir ha-ben uns ver-
fades the silv'ry light, *By magic bonds f.*
magya meg szarunk, *hooy egyuaset*

im Mon - den-sil-ber-schein.
While fades the silv'ry light

Hrn.
 Ve.-Solo.

bun - den zu e - wi-geu Ver - ein, zu e - wi-geu Ver -
ter - nal Shall Love our souls u - nite, Shall Love our souls u -

Wir ha-ben uns ver - bun - den zu e - wi-geu Ver - ein!
By magic bonds e - ter - nal Hr. Shall Love our souls u - nite

letimul, s'hooy el meu sarkadunk, s'hooy el meu sarka-

Cl.
 Vl.

Mar. *ein!*
nite!

Wir ha-ben uns ver-bun-den zu e-
By ma-gic bonds e-ter-nal Shall Love

M. *Wir hal-ten uns zu e-wigem Ver-*
By ma-gic bonds Shall Love our souls u-

Hra.

Mar. *wi-gem Ver-ein!*
our souls unite!

M. *ein!*
nite!

pp *pp rit.*

Mar. *a tempo*
p *Es bairni biser ó-ra,* *a melodya valeri*

Bald schlägt der Trennung Stun-de. Des Glü-ckes Morgen-
Soon strikes the hour of part-ing When ro-sy morn shall

M. *a tempo*
Bald schlägt der Trennung Stun-de. Des Glü-ckes Morgen-rot wird
Soon strikes the hour of part-ing When ro-sy morn shall smile Like

a tempo

Mer. roth wird lä-cheln uns'rem Band - - de; bald schlägt der Tren-nung
smile Like Hope to cheer our hearts

M. lä - cheln uns'rem Band; bald schlägt der
Hope to cheer our hearts Like Hope to cheer our hearts

Kell, barmherzigkeit *kor - va* *napunk majd ujra*

Fl. *Fl.*
 Vc. Solo.

Mer. Stun - de, der Trennung Stun - de. Des Glü - - ckes Mor - gen -
part - ing the hour of part - ing *When* *ro - sy morn' shall*

M. Trennung Stun - de. Des Glü - - ckes Mor - gen - roth wird
hour of part - ing When *ro - sy morn shall smile Like*

Kell, barmherzigkeit *a - mely - be valmi*

Mer. roth wird lä - - cheln uns'- rem Band: der
smile Like Hope to cheer our hearts, Like

M. lä - cheln uns'- rem Band, wird lä - - cheln.
Hope to cheer our hearts, Like Hope

Kell *napunk* *majd uj-ra* *Kell, sa -*

Hrn. *Hrn.*

many sugarit suor - ja, ton hier ab allmächtig leg-

Mac. Treu - e bis zum To - de, der
Hope to cheer our hearts Be

M. wird lä-cheln uns'rem Bun - de: der
Like Hope to cheer our hearts Be

Joh. Johannes. *(who has approached the
(der sich während des*
Nicht län-ger hö-ren
No lon-ger will I

p

belebt und auch in der Tonstärke zunehmend -

Mac. Treu - e bis zum To - de, der
true, love, true till Death! Be

M. *ot-tan int ar o-rai chajh*
Treu - e bis zum To - de, der
true, love, true till Death! Be

Joh. *(arbor on tiptoe)*
Verigen immer näher zur Laube herangeschlichen, mit wachsender Leidenschaft)
kann ich die Ver-hassten, wie sie der Lie-be glü-hend sich ver-si- - chern.
hear their hateful par-ley, nor note the fervent love that fills their bo- - som!

Hrn.

- gyászos búsu-zó-ra, most vál - mi,

Mar.
Treu - e bis zum To - de, der Treu - e
true, love, true till Death Be true, love,

M.
Treu - e bis zum To - de, der Treu - e
true, love, true till Death Be true, love,

Joh.
Ein nie gekannt Ge - fühl regt sich in mir, das hei - sse Lieb zu Hass mir
Blind fu - ry's eru - el flame con - sum - eth me and burn - ing Love has turn'd to

Br., Hrn.

Bel. Ye.

Mar.
bís zum Tod!
true till Death!

M.
bís zum Tod!
true till Death!

Loh.
schwelt. Den Bu - sen droht es wü - thend mir zu spren - gen.
hate. With jeal - ous thoughts my tor - tur'd brain is burst - ing

E. Hrn. Hrn.

Joh.
In wil - den Schlägen pocht mein Herz, und wenn mit
With fierce despair how throbs my heart! Though their un -

Hrn.

Hrn., Br.

immer drängender

Joh. ih - nen auch ich selbst ver - der - be, ich muss es thun, ich muss!
do - ing be my own des - truct - ion, I'll have revenge, re - venge!

rit.

Bel.Vc. Pos. Fk.

rushes to the barn and disappears
stürzt in wilder Leidenschaft gegen die Tenne hin, wo er den Blicken des Zuschers entschwindet)

a tempo

Holzbl. Str. ged.

(mezza voce)
Martha. (sehr leise bis zum Schlusse.)

Mathias. *(mezza voce)* (sehr leise bis zum Schlusse.)

Des Glückes Morgen - roth wird lächeln uns - rem
Yes, to - sy more shall smile Like Hope to cheer our
ak xweim valni Kell aravy sugarit

Des Glückes Morgen - roth wird lä - cheln uns' - rem
Yes, to - sy more shall smile Like Hope to cheer - our

stova napunk is dija Kel!

(Sie drücken sich einen langen Abschiedskuss auf die Lippen.)

Mar. Bun - de, der Treu - e bis zum Tod!
hearts - Be true, lovtrue till death!

rit.

Bt. ged. Cl. Fl. *ganz verklingend.*

rit.

Vc. ged.



106 SCENE IX.
Neunte Scene.

Etwas bewegter.

a tempo

Hr. *pp*

(Smoke rises from behind the barn)
(Es fängt an, hinter dem Spielerstande Rauch aufzusteigen.)

poco a poco cresc.

(Tongues of flame now shoot up)
(Einzelne Flammen zucken aus der Tenne auf)

f

Hrn.

(The glare grows greater and more intense)
(Feuerschein, der immer stärker wird, verbreitet sich.)

p

(The lovers seem lost, as in reverie)
(Die Liebenden scheinen in dem dicht verwachsenen Raum, den Aussen-
eindrücken gänzlich entrückt, in einander versunken)

f

Cl. Hr.

(from without)
Signalhorn des Nachwächters (hinter der Scene).

Musical score for the signal horn and piano accompaniment. The signal horn part is on a single staff with a treble clef, starting with a dynamic marking of *ff*. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble line.

Die Stimme des Nachwächters (hinter der Scene).

Musical score for the night watchman's voice and piano accompaniment. The voice part is on a single staff with a bass clef, starting with a dynamic marking of *ff*. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble line.

Feu - er - jo!
Fire, ho!

Continuation of the musical score for the night watchman's voice and piano accompaniment. The voice part is on a single staff with a bass clef, starting with a dynamic marking of *ff*. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble line.

Feu - er - jo!
Fire ho!

(as in a dream)
Martha. (wie im Traume)

Musical score for Martha's dream and piano accompaniment. The voice part is on a single staff with a treble clef, starting with a dynamic marking of *ff*. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass line and chords in the treble line.

Matthias. (in alarm, to Martha)
(aufschreckend, zu Martha)

Hörst du den Ruf?
Hear'st thou the cry?

Was ist?
What is?

Wer stört uns
Who scares us

Li ar! - *Si habo*

hailod e to say

(from without)
(hinter der Scene)

(Servants rush out and seize Mathias as he is about to escape)

(Sechs Knechte kommen raschen Schrittes vom Stifte herunter und ergreifen den ihnen in den Weg laufenden Mathias)

Sop. Feu - - - er! Feu - - - er!

Alt. Feu - - - er! Feu - - - er!

Tenöre. Feu - - - er! Feu - - - er!

Bässe. Feu - - - er! Feu - - - er!

ff V. Orch.

Pic. Tuba.

Sop. *(rushing out of lavern and chapter-house)*
Weiber *(aus dem Stifte und dem Wirthshause stürzend)* Zu

Alt. *(aus dem Stifte und dem Wirthshause stürzend)* What

Ten. 1. u. 2. Knecht. Lass't ihn nicht los! Lass't ihn nicht los!

Sechs Knechte. 3. u. 4. Knecht. Don't let him go! Don't let him go!

Ten. Lass't ihn nicht los! Lass't ihn nicht los!

5. u. 6. Knecht. Don't let him go! Don't let him go!

Bass. Er ist's! Er hat's ge-than! Lass't ihn nicht los!

Der Seize him! He's done the deed. Don't let him go!

Hrn.

Viel rascher.

Mathias. (to the servants)
(zu den Knechten)

CHOR.

Sopr. Was wollt ihr Tölpel? Lasst mich
What say you, block-heads? Let me

Alt. Hil - fe! Ret - tet! Ah! Ah!
Help us! Save us! ah! ah!

Weiber. (kommen später heraus)

Ach, ret - tet! Ach, ret -
Oh! help us! oh, help

Sechs Knechte.

Lass't ihn nicht los!
Don't let him go!

ff

Ob., Cl., Fag., Horn.

(Great noise without; fire-bell rings; murmur of voices)

(Man hört Sturm läuten, undeutliche Rufe und immer näher dringendes Stimmengewirr.)

M

CHOR.

Sopr. hel - fen!
help you!

Alt. Hel - fet!
help us!

tet!
us!

Hel - fet!
help us!

Signalhorn des Nachtwächters.

CHOR.

Sopr. *ff*

ret - tet! Hel - fet! Ret-tet, ret - tet, hel - fet!
 Save us! help us! Save us! help us! Save us!

Alt. *ff*

ret - tet! Hel - fet! Ret-tet, ret - tet, hel - fet!
 Save us! help us! Save us! help us! Save us!

Die Benedictiner, der Abt (mit dem I. Bass) und der Justiziär (mit dem II. Bass).

CHOR.

Tenor I. II.

Zu Hil - fe! Zu Hil - fe!
 Ho! help, there! Ho! help, there!

Bass I. II.

(Der Justiziär, der Abt und die Benedictiner kommen eilends und aufgeregt (Enter Justice Engel the Abbot and the monks) aus dem Stifte.)

mp stacc. crescendo

Str., Fag.

Paukenwirbel auf H.

Feu - er! Zu Hil - fe! Schü - tzet die Kir - che!
 Fire! what ho! there! Zu Hil - fe! Ah! save the church!
 What ho! there!

ff

Hrn.

CHOR.

Weiber.
Sopr. *(The servants drag Mathias before the Justice.)*
(Die Knechte führen Mathias dem Justiziär zu.)

Ah!
Alt. Ah!
Ah!
Ah!

4 Tenöre. *f*
Die sechs Knechte. Der hats gethan!
He did the deed!

2 Bässe. *f*

(v.o.)

Der Justiziär (da-
 Zurück!
 Stand back!

Sopr. *(The men rush forward at Mathias.)*
(Die Männer stürzen wüthend auf Mathias hin.)

Alt. Nie - der mit ihm! Der Schreiber ist's!
Down with him! Ma - thi - as!

Alle. Nie - der mit ihm! Der Schreiber ist's!
Down with him! Ma - thi - as!

Ten. Nie - der mit ihm! Der Schreiber ist's!
Down with him! Ma - thi - as!

Bass. Nie - der mit ihm! Der Schreiber ist's!
Down with him! Ma - thi - as!

Holzbl., Hrn.

Pos.Tb.

(interposing)
zwischen tretend)

Dass Kei - ner ihn be - rüh - re! Nun bin - det ihn!
Let no one here molest him! But pin - ion him!

colla parte

f

Ich kenn' ihn ja und weiss es wohl, dass er's aus
I know the man! 'tis plain to me, that for re -

Hrn., Fag., Cl.

(motions servants to lead Mathias away to prison.)
(er giebt den Knechten ein Zeichen, Mathias abzuführen und in Gewahr-

Ra - - che mir ge - than. Alle (in utter amazement)
Sopr. venge he's done this work (in entsetzlicher Erregung)

Aus Ra - che that er's!!! Aus
of A deed of ven-geance! of

Aus Ra - che that er's!!! Aus
of A deed of ven-geance! of

Aus Ra - che that er's!!! Aus
of A deed of ven-geance! of

Aus Ra - che that er's!!!
deed of ven-geance!

Pos.

14035

sam zu nehmen)

Bei Gott! Ich that es
By Hoov'n! I did it

Ra-che!!!
vengeance!

Ra-che!!!
vengeance!

Ra-che!!!
vengeance!

Holzbl. Tp. V1

ff. colla parte

f

Martha. (rushing forward)

a tempo

nicht. (not) er!
eg. (faints)

Un - schul - dig ist er!
fault - less is he!

feh - le - re, men, men!

ff. Pk.

ff. (Mathias wird abgeführt) (Mathias is led away)

Der Vorhang fällt rasch. Curtain falls.

sehr gewichtige

II. Aufzug:

(Erster Theil.)

Vorspiel.

Langsam.

Piano.

p *Flu.* *pp poco rit.*

(nicht schleppen.)

a tempo

Holzbl. *mf*

diminuendo *riten.* *a tempo feierlich* *espressivo* Pos.

* (The action takes place thirty years later.)

* handelt dreissig Jahre später.

vi. *Ein wenig bewegter.*
mp

Ve. *f*

First system of musical notation, featuring piano accompaniment with triplets and sixteenth-note patterns in both hands.

Second system of musical notation, including piano accompaniment and a string section (Str.) with a sustained note.

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment with triplets and a horn section (Hrn.) with accents.

Fourth system of musical notation, featuring piano accompaniment with triplets and a violin section (V.O.) with accents.

Fifth system of musical notation, featuring piano accompaniment with triplets and a trumpet section (Tp.Pos.) with a dynamic marking of *p*.

Sixth system of musical notation, featuring piano accompaniment and a flute section (Fl.) with a dynamic marking of *espress.*

First system of musical notation. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand (R.H.) plays a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand (L.H.) provides a rhythmic accompaniment. The tempo marking *a tempo* is present. Dynamics include *pp* and *riten.* (ritardando).

Second system of musical notation, continuing the piece. It shows further development of the melodic and harmonic material in both hands.

Third system of musical notation. The right hand features a long, sustained note with a triplet of eighth notes underneath it. The left hand continues with its accompaniment. The dynamic marking *ppp* (pianissimo) is used.

Erstes Tempo

Fourth system of musical notation, marked *Erstes Tempo*. The right hand plays a series of chords and dyads. The left hand has a more active accompaniment. The dynamic marking *p* (piano) is present.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with chords, and the left hand has a more active accompaniment. The dynamic marking *pizz.* (pizzicato) is used for the left hand.

Più lento.

Sixth system of musical notation, marked *Più lento.* The tempo is significantly slower. The right hand plays a melodic line with a triplet of eighth notes. The left hand has a more active accompaniment. The dynamic marking *ppp* is used. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

Scene: Ein Hof in Wien. Derselbe wird von den Rückseiten verschiedener Häuser gebildet. Im Hintergrunde rechts ein alter geschwärtzter „Durchgang“, an manchen Mauerstellen mit Gras bewachsen. Im Hause rechts vorne ist zu ebener Erde der offene Eingang in eine Küche, über derselben, im ersten Stockwerke, ein mit einem grünen Vorhange verhängtes Fenster. In der Mitte des Hofes steht eine grosse breitstäigige Linde mit herbstlich gefärbten Blättern; vor derselben eine runde Bank. Links von der Linde, etwas nach vorne, ein Brunnen. Magdalena, eine weisse Haube auf dem Kopfe, tritt aus dem Hause rechts.

(A court-yard in Vienna, formed by the backs of various houses. In the background R. an old, dark passage, its walls overgrown with grass here and there. In the right foreground, a house with open entrance to a kitchen; above this, on the first floor, a window with green curtains. In the centre of the court-yard, a large linden-tree, its leaves bright with the tints of autumn. In front of it a circular bench. To the left of the tree, a well.)

Erste Scene. SCENE I.

Sehr langsam.

Magdalena.

Der Vorhang geht auf. Jo - han - nes schläft, doch schwere
Jo. han - nes sleeps, yet fearful

Träu - me qua - len ihn. Krank ist sein Leib, doch kränker noch die See - le.
dreams do tor - ture him. Bo - dy is sick, but soul is yet more ail - ing.

Wenn er des Bruders Na - men stöhnend ruft, so ahn' ich Schreck - li - ches!
As with deep sighs his bro - ther's name he breathes, Sus - pi - cions haunt me!

(half-whispered) (leise) (tenderly) (innig)
Nicht wag' ich's aus - zu - den - ken. Ein Trost ist's mir, dass ich ihn
Nor dare I ut - ter them! One so - lace yet is mine, to

pfle- gen darf, den Freund, der sich zurück-gekehrt nach wan-der-rei-chem Le-ben.
tend him now, my friend who's travell'd far and wide, and now at last re- turns.

(Mit Verschiebung)
ppp
espr.

(sehr warm)

Und du, Ma-thi-as, ob du noch auf Er-den weilst? Ob je der Welt sich dei-ne
And thou, Ma- thi- as, art thou still on earth, who knows? That thou art guiltless does the

mf di - mi - nu-

(ohne Verschiebung)

(♩ = ♩)

Unschuld-of-fen-bart, so wie sie klar vor mei-ner See - le steht?
hard world now be- lieve, as in my heart of hearts I know thou art?

- en - do

p

Langsam.

O scho-ne Ju-gend-ta-ge mit
Glad days of youth de- part-ed! Your

eu - rem stil - len Glück, in wehmuthsvol - lem Seh - nen denk' ich an euch zu - rück; -
peace - ful joys re - tain Their hold up - on my mem'ry! Ah, were they mine a - gain!

denk' an den Klang der Glo - cken, den Sang vom Kir - chen - chor; wie weit ent - fern - tes Rau - schen he -
Once more I hear the chi - ming Of bells as day grew dim; The chor - is - ters' sweet voi - ces, In -

rüh - ren sie mein Ohr. Ge - denk' der trau - ten Stät - te, wo mei - ne Wie - ge
lousing their eve - ning hymn. An - ou by fan - cy's ma - gic The dear old home I

war, — des Häus - chens, wo ge - wal - tet das lie - be El - tern - paar.
see — Where my be - lov - ed par - ents In child - hood cher - ish'd me.

poco rit.

a tempo
espress.
poco rit.

a tempo

Ach keh-rest du mir wie-der in del-ner Herr-lich-keit!— dich ru-fen mei-ne
Bright days be-yond re-trieving! Your glo-ry all-has fled And nought is left but

a tempo
p

Lie-der, o won-ne-sel-ge Zeit, dich ru-fen mei-ne Lie-der, o won-ne-, won-
grieving For beau-ty that is dead, And nought is left but grieving For beau-ty, glo-
mf
f

(Magdalena sits down under the linden tree and commences knitting)

ne - sel - ge Zeit!
- ry that is dead.

(Magdalena setzt sich auf die Bank vor der Linde und beginnt zu stricken.)
con espressione
rit.

Zweite Scene. SCENE II.

Aus einem Hause links kommen zwölf bis sechzehn Kinder im Alter von sechs bis zehn Jahren, voran Knaben als Soldaten, angethan mit Papierhelmen, Säbeln, kleiner Trommel, Fahne, Trompeten, Gewehren u.s.w. Einer führt den kleinen Zug an und commandirt. Ein Anderer trommelt, wieder ein Anderer bläst die Trompete. Die Mädchen begleiten den Zug. Ein alter gebrechlicher Leiermann hat sich mit seinem „Werkel“ (Leierkasten) aufgestellt und spielt zum Aufmarsch der kleinen Soldaten einen kleinen Marsch auf.

(From a house to the left several (12 to 16) children issue forth aged from six to ten years. The boys first, playing at soldiers, with paper helmets, sabres, little drums, flags, trumpets, rifles &c. One of the boys leads the mimic army as in tones of command he shouts: "Left turn! Halt! Attention! Fire! &c." Another beats the drum; a third blows a trumpet. The little girls form an escort to the troops. An old and infirm organ-grinder begins to play a march on his wheezy instrument as the little soldiers file past.)

Leichtes Marschtempo.

Der Anführer commandirt:

„Halt!“

(Attention!)
„Habt Acht!“

Magdalena (with a mournful smile as she watches the children)
(die Kinder mit wehmüthigem Lächeln betrachtend, für sich)

O hol - - der Traum, wie lang'ent - schwin - den schon!
O gold - - en dream too bright, too fair to last!

„Marsch!“

(left turn!)

„Links um!“

Viol.

Halt! Halt!

Fire! „Feuer!“

Alle Knaben: *bang!* „bum!“

f (mit Trommel)

Sopr.

Andere Mädchen.

CHOR.

Einige Mädchen.

Was zum Tan - - zen!
Play a dance - - tune!

Alt.

Was An - dres!
Some more, now!

vi.

(Die Mädchen bestürmen bittend den Leiermann und geben ihm Almosen, das sie von Magdalena erhalten.)

(The girls clamorously beg the organ-grinder to change the tune, giving him pence supplied by Magdalena.)

Holzbl.

(The children hasten to the Linden tree.)

(Die Kinder eilen zur Linde.)

Langsames Walzertempo.

(Der Leiermann spielt einen Lannerschen Walzer auf. Die Kinder tanzen darnach.)
(The organ strikes up a waltz tune and the children dance.)

(The organgrinder hobbles off, carrying his instrument.)
(Der Leiermann setzt ab und geht mühselig nach hinten ab, nachdem er sein „Werkel“ auf den Rücken gepackt)

Langsamer.

p (2 Obs.) (Magdalena tanzt mit den Kindern einen Reihchen um die Linde.)
(Magdalena dances with the children round the Linden tree.)

marc.

First system of a musical score. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with various ornaments and dynamics. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and rhythmic patterns. A dynamic marking *l.H.* is present in the lower staff.

Second system of the musical score. It continues the two-staff format. The upper staff has a melodic line with a *Fl.* (Flute) marking above it. The lower staff has a bass line with a *Hrn.* (Horn) marking above it. Dynamics include *mf* and *p*.

Third system of the musical score. The upper staff continues the melodic line, and the lower staff continues the bass line. Dynamics include *mf* and *p*.

Fourth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line, and the lower staff continues the bass line. Dynamics include *mf* and *p*.

Fifth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line, and the lower staff continues the bass line. Dynamics include *mf* and *p*.

Sixth system of the musical score. The upper staff continues the melodic line, and the lower staff continues the bass line. A dynamic marking *marc.* (marcato) is present in the upper staff.

Leichtes Marschtempo. *March!* (The boys march.)
Marsch! (Die Knaben marschiren.)

(Magdalena by a sign to the trumpeter stops them.)
Magdalena. Più lento.

(Magdalena winkt dem kleinen Trompeter, das Blasen zu lassen. Er gehorcht sofort.)

Ihr Kin - der, seht doch, wer da kommt!
 See, child - ren, see, now, who comes here.

Das ist ein E - van - ge - li - um.
 He is an E - van - ge - li - man.

ri - tar - dan - do

Dritte Scene. SCENE III.

Mathias, ziemlich gealtert, mit langem, weissem Haar, kummervollem Ausdruck im Gesicht, schwarz, etwas nach Priesterart, jedoch defect, gekleidet, auf dem Kopfe einen dunklen Strohhut, unter dem rechten Arme ein grosses Buch tragend, tritt von links auf.
 (Enter Mathias L.H. aged somewhat, with long, white hair and rueful countenance in shabby semi-clerical attire, with a black straw hat. A large book under his right arm.)

Sehr gemächlich.

(seeing Magdalena and the children,
he stops to greet them cordially.)

Mathias (beim Anblicke der Frau und der Kinder
stehen bleibend und freundlich grüssend)

(mechanically, not specially
noticing Mathias.)

Magdalena. (mechanisch erwidern, ohne
Mathias besonders zu beachten) (Mathias tritt

Ge-lobt sei Je-sus Chri-stus! In E-wig-keit A-men!
Now blest be the Lord Je-sus For ev-er-more, A-men!

Hrn.
p

(Mathias advances; opens the book)

vor, schlägt das Buch auf und legt es auf die beiden Handflächen)

pp
ffte

* und Verschiebung. *

Die Halben etwas gemässiger als die vorhergehenden Viertel.

Mathias. (aus dem Buche lesend) (and proceeds to read)

„Se-lig sind, die Ver-fol-gung lei-den um der Ge-rech-tig-keit wil-
Blest are they who are per-se-cu-ted for the sake of righteous-

mf

len, denn ih-rer ist das Him-mel-reich, denn ih-rer ist das Him-mel-
ness, for they shall have their place in heav'n, for they shall have their place in

più p

reich. Se - lig seid ihr, wenn euch die Men - schen schmä - hen und ver - fol - - gen
 heav'n. Blest are ye when men shall per - se - cute and re - vile — you

und al - les Bö - se mit Un - recht wi - der euch re - den um mei - net - wil - len.
 and all things ev - il shall false.ly ut - ter a - gainst you for my name's sake, Re -

(breit)
 Freu - - - et euch und froh - lo - - - cket,
 joice — — — then, and be glad

denn eu - er Lohn ist gross im Him - - mel.
 For your re - ward is great in Heav'n. — mel.

p Se-lig sind, die Ver-fol-gung lei - den um der Ge-rech-tigkeit wil - len, denn ih-rer
 Blest are they who are per-se-cu-ted For the sake of — righteous-ness For they shall

p rit. He remains for a while as in an ecstasy.
 (Er steht einige Augenblicke wie entrückt.)

ist das Himmelreich, denn ih-rer ist das Himmel-reich“ (Ev. Math. 5, 10-12.)
 have their place in heav'n, for they shall have their place in heav'n.

p (Holzbl.) *rit.* *pp*

(having listened attentively, the children now shyly approach him. He shuts the book.

Passers-by give him alms; others throw him money from windows.)

(Die Kinder, welche während des Gesanges aufmerksam gelauscht haben, nähern sich ihm etwas scheu.)

(Er klappt das Buch zu. Einige Vorübergehende reichen ihm Almosen.

Andere werfen ihm ein solches aus dem Fenster zu.)

(He advances)

(Er tritt einige Schritte vor.)

(♩ = ♩) a tempo

p legato (schwer.) 3 *mf* non legato *cresc.*

(in a friendly tone, quoting from Bible)

Mathias. (in freundlichem Tone, gleichsam citirend.)

(The children toddle shyly towards him)

(Die Kinder trrippeln etwas scheu zu ihm hin.)

„Las-set die Klei-nen zu mir kommen!“ Ich
 Let lit-tle child-ren come to me. The

(Holzbl.) *p*

will euch das Wort Got-tes leh-ren. Al-so singt mir nach!
Ho-ly word of God I'll teach you! so sing af-ter me!

p

(singing) *(vorsingend.)* *(repeating)* *(nachdrücklich verbessernd.)*

„Se-lig sind, die Ver-fol-gung lei-den“ „Ver-fol-gung!“
Blest are they who are per-se-cu-ted *are per-se-*

Sopr. *Einige Kinder.* *(singing after him)* *(nachsingend.)*
 „Se-lig sind, die Ver-fol-gung- Ver-
 „Blest are they, blest are they who are

p *(Holzbl.)*

Mathias.

So war es recht; nun weiter!: „Um der Ge-rech-tigkeit wil-len.“
Yes, that is right, con-tin-ue, For the sake of righteous-ness.

fol-gung lei-den.“
per-se-cu-ted

p

Mathias.

Sopr. Einige Kinder. *(singing after him)* Sehr gut! Nun wie-der-holt mir das Ge - sun - ge-ne!
(nachsingend) That's right! Now let's re-peat what we have sung just now

„um der Ge-rech-tig-keit wil - len.“
 For the sake of righteous-ness.

Magdalena. *(aside)*
 (für sich)

Mathias. *(joining in)* Für - wahr, 'sist schön!
(mithelfend) How sweet it sounds!

Sopr. Alle Kinder. „Se - - lig sind, die Ver - fol - gung lei - den
 Blest are they who are per - se - - cu - - ted

Alt. „Se - - lig sind, die Ver - fol - gung lei - den
 Blest are they who are per - se - - cu - - ted

„Se - - lig sind, die Ver - fol - gung lei - den
 Blest are they who are per - se - - cu - - ted

CHOR.

Math.

Sopr. um der Ge - rech - tig - keit wil - - len! Kann's Ei - nes von euch wei - ter?
 For the sake of right - eous - ness. Can one of you con - tin - ue?

Alt. um der Ge - rech - tig - keit wil - - len!
 For the sake of right - eous - ness.

um der Ge - rech - tig - keit wil - - len!
 For the sake of right - eous - ness.

CHOR.

Ein Knabe. (Sopran.)

Ich kann es! „denn ih - rer ist das
I can! "For they shall have their

Wer hat sich's ge - merkt?
who can say the rest?

Magdalena.

Him - mel - reich."
place in heav'n." Mathias.

Da
Just

Jetzt Al - le!
Now, once more!

Wie gut!
That's right!

CHOR.

Sopr. Alle Kinder.
"denn ih - rer ist das Him - mel - reich."
For they shall have their place in heav'n!

Alt. "denn ih - rer ist das Him - mel - reich."
For they shall have their place in heav'n!

Mgd. sieht, was euch der gu - te Herr ge - lehrt!
see, the gen - tle man has taught you all!

Ich hel - fe auch mit.
I'll join in al - so!

M. Nun wie - der - ho - len wir's!
Now we'll repeat it all!

Mgd. *mf*
 „Se - lig sind, die Ver - folgung lei - den um der Ge - rech - tig - keit wil - -
Blest are they who are per - se - cu - ted For the sake of right - eous -

M. *mf*
 „Se - lig sind, die Ver - folgung lei - den um der Ge - rech - tig - keit wil - -
Blest are they who are per - se - cu - ted For the sake of right - eous -

Sopr. *mf*
 Alle Kinder. (ausdrucksvoll)
 „Se - lig sind, die Ver - folgung lei - den um der Ge - rech - tig - keit wil - -
Blest are they who are per - se - cu - ted For the sake of right - eous -

CHOR.
 Alt. *mf*
 „Se - lig sind, die Ver - folgung lei - den um der Ge - rech - tig - keit wil - -
Blest are they who are per - se - cu - ted For the sake of right - eous -

mp

Mgd. *pp*
 len, denn ih - rer ist das Him - mel - reich, das Him - mel - reich“
ness For they shall have their place in heav'n, their place in heav'n.

M. *pp*
 len, denn ih - rer ist das Him - mel - reich, das Him - mel - reich“
ness For they shall have their place in heav'n, their place in heav'n.

Sopr. *p*
 len, denn ih - rer ist das Him - mel - reich, denn ih - rer ist das Him - mel - reich“
ness For they shall have their place in heav'n, for they shall have their place in heav'n.

CHOR.
 Alt. *p*
 len, denn ih - rer ist das Him - mel - reich, denn ih - rer ist das Him - mel - reich“
ness For they shall have their place in heav'n, for they shall have their place in heav'n.

pp

(Stimm a Capella)

(Die Kinder ziehen sich hiernach hinter die Linde zurück, wo sie nunmehr ruhig verbleiben.)

Mathias.

(to Magdalena)

Nun, lie-be Kin-der, geh' ich wie-der wei-ter.
Well, dearest child-ren, I must now be go-ing.

Doch ei-ne
Yet, la-dy,

(Magdalena rises
Magdalena steht)

Bit-te hab' ich, gu-te Fran: Geh't ei-nen Trunk mir fri-schen Wassers!
One re-quest I fain would make, Give me a drink of fresh cold wa-ter

pp molto legato
Vc. $\begin{matrix} 3 & 3 \end{matrix}$

and fetches water from the well, and while handing
it to him, involuntarily looks him in the face.)

sogleich auf, am am Brunnen zu schöpfen,
dann reicht sie ihm das Wasser, wobei sie
ihm unwillkürlich ins Gesicht blickt.)

(aside)

Magdalena. (für sich)

(to Mathias)

(zu Mathias)

Wie ist mir nur? Ihr scheint mir so be-
Strange if it were! Your face I seem to

(Sie weicht einige Schritte von ihm zurück und scheint, ihn unausgesetzt
fixirend, etwas in ihrer Erinnerung zu suchen.)

mp (Starting backwards, she gazes fixedly at him, as if trying to recall
something to her mind.)

kann't. Wo seid Ihr her? Erzählt! Wie Euer Name?
know whence do you come? Oh speak! Tell me your name!

Cl. *p* *pp*

Mathias. (einfach)

Cl. espress.

Mein Va - ter - haus steht in Sanct Oth-mar,
My birth place was — at Saint Oth-mar,

Magdalena.

(♩ - ♩)

es ward das al - te Schul - haus. Wie? Ist es möglich denn?
It was the old school - house. What? Is it pos - si - ble?

(taking off his hat)
(er nimmt den Hut vom Kopfe)

drängend Mathias. (frei)

(♩ - ♩)

Täuscht mich ein Traum - gesicht? Ihr wä - ret - Ja! Ma - thias bin ich!
Or am I dream - ing? Then you are - Yes, Ma - thi - as am I!

Kein Wunder, dass du nicht er - kanntest die gram - durchfurchten Zü - ge mehr und dieses
Small wonder that you did not know me, with features seam'd by sor - row and with this

tr. - ♯ (Innig)

kum-mer-blei-che Haar. Auch dich er-kenn' ich wie-der, o gu-te Mag-da-
 snow - white hair Yet, thee I re-cog-nize - oh! gen-tle Mag-da-

Magdalena.

le-na; in dir tritt mei-ne Ju-gend vor mei-ne See-le hin. O sprech!,
 le-na; and all my van-ish'd youth your kind-ly face re-calls. Oh, speak!

rite - nu - to

er-zählt, wie's Euch er-ging in je-ner lan-gen, lan-gen Zeit!
 oh, say! how did you fare thro' all those wea-ry, wea-ry years?

Rasch.

Breiter. (♩. ♩) (with great emphasis)

Mathias (mit starkem Ausdrucke.)

Des Le - bens gan - zen Lei - - - - dens - kelch, ge -
 Life's bit - ter cup, with sor - - - - row filled, I've

leert hab' ich ihn bis zur Nei - ge. So hö - re denn, was ich dir
 drain'd it all un. to the dregs. I'll tell you, then, my hap - less

kün - de! Mein
 sto - ry! My

etwas belebter

Blick um - däm - mert sich bei dem Ge - dan - ken an je - - - ne grau - - - en -
 brain yet reels a gain at ev' ry thought of that hid - - - eous, hor - - - ror

vol - - - le Schre - - - ckens - nacht, die ja auch
 strick - - - en night of woe; Ah fear - ful

du hast schauernd mit er - lebt.
 night! in that you shar'd as well!

Rascher.
 Als man mich kom - men sah
 Just as I strove to flee

p(durchaus)

von je - ner Stel - le, all - wo des Feu - ers Ur - sprung sich ge -
 from out the ar - bour be - side the barn where first the fire a -

zeigt, er-griff man mich und der Ver-dacht ward
 rose, They seiz'd me straight; sus-pi-cion fell on

lant, dass ich die fürch-ter-li-che
 me; 'twas I, quoth they, who had the

That voll-bracht. Ich
 foul deed done. Then

f *breit* *breit* *Brn. Pos. Tp*

wur-de dem Ge-richte aus-ge-lie-fert. *f*
 short-ly did they place me on my tri-al „Aus-
 tis“

a tempo

lebhaft

Ra - che that er's dem Ju - sti - zii'r, weil er die Hand der Nieh - te ihm nicht
 thus on the Jus - tice he takes re - venge whose nie - ce's hand to give him he de -

ff Ob. Hrn. Tr.

p

gab! So sag - ten sie. All' mein Be - theu - ern kann - te mir nichts
 clines" 'Twas thus they spoke! Fu - tile my pro - tests! no - thing could a -

p

Breiter.

fruch - ten. Ich fleh - te, them,
 vall me; I begg'd

f

Red. * *Red.* *

we - te, trotz - te, ja ich schwor bei mei - nes
 weep - ing, urg'd them, and I swore by our

Red. *

ff Hei - - lands blut' - - gen Wun - den, doch mir er - schien kein
ff bless - - ed Sa - - viour's wounds; Yet there was none to

p

Ret - ter in der Noth.
 pit - y, or to save.

f *pp*

Ich ward er - drückt von der Be - wei - se Wucht, die mei - ne Fein - de
 The chain of ev - idence prov'd ov - er - strong that all my foes had

p *f*

ei - fernd sich er - dacht. Die Wür - fel fie - len,
 base - ly forg'd for me. The die was cast!

ff *f* *tr*

f *breit*

und ich ward ver-dammt zu zwan-zig Jah-ren schwe-rer Ker-ker-
 and I was con-demn'd to twen-ty years of pen-al ser-vi-

Langsam. (♩. ♩)

hft. tude!

Magdalena (with emotion) (griffen)

Wohl weiss ichs.
I know it!

Mathias.

Zwan-zig Jah-re!! Noch heu-te ist das Räth-sel un-go-löst, wer sie voll-
 twen-ty years! The myst'ry to this day is ne-ver solv'd! Who wrought the

pp *Mit Verschiebung.*

bracht, die schau-der-vol-le That, denn ich bin frei von Schuld-
 deed, the aw-ful deed, none knows! For I am free from guilt!

mf

(deeply agitated)
Magdalena (tief ergriffen)

mf

Gott — ist mein Zeu — ge! Wie habt Ihr solches Leid er — tra — gen
God — is my wit — ness! Ah, how could you en — dure such dread — ful

mf *p* *pp*

Mathias. *etwas belebter*

kön — nen?! Was ich ge — lit — — ten,
an — guish! What I have suf — — fer'd,

könt' ich es dir sa — gen, was ich er — trug, bei Gott, das trug noch
nev — er may I tell you. What I have borne, sure none has e'er en —

von hier an immer breiter im Fortrage

Kei — — — ner. Nicht dach — te ich, die heil — te Got — — tes — — —
dur — — — ed This glad — some world I never thought to

p *Br.* *f* *tr* *Hfe.*

welt, den won - - - ne - - vol - len Lenz mehr zu er-
 see, nur sweet - - - est spring - tide ev - er more en -

p

tr.

pp *sehr ruhig* *cl.*

bli-cken. Da - end - - - lich nah - te er, der
 joy! But free - - - dom fi - - nal - ly was

vi.

ppp *Pos.* *sempre -*

Tag, aus der der
 mine. Forth from my

cresc.

Gruft des Ker - - - kers mich ent - füh - - - ren
 dark, sad pri - - - son did they lead me

mp *marc.*

soll - - - te.
swift - - - ly.

Man
at

ff

rit.

VI

(♩. ♩.) mit grosser Inbrunst.

kam, mich zu be - frei!
last they set me free!

Da sank ich auf mein
I fell up.on my

mf

VI

f

rit.

Knie und dank-te Gott, durch de-ssen Huld ich die - se Stun - - - do
knees and thank'd my God who of His grace did let me live rit. to

rit.

(♩. ♩.) a tempo

durt' er - le - ben.
see this hour!

a tempo
breit.

mit grösstem Ausdrücke.

etwas langsamer, als früher. *wieder ruhiger*

p

Doch draussen an - ge - langt,
But all the world with-out

espr. *Cl.*

er - schien mir Al - les ö - de, trüb, ja ganz ver -
ap - pear'd so bar - ren, gloomy, sad, complete - ly

Fl. Fag

wan - delt. Es war die - sel - be Welt, doch ich, ich war ein And' - rer.
changed! Yet 'twas the self - same world - and I, yes, I had changed.

pp *legato*

(♩. ♩.)

Die Ju - gend war da - hin und mit ihr auch das
My gold - en youth had fled! Yes, youth was gone - and

pp

Bewegter.

Glück. Ich such-te mich, mich selbst. doch, ach, ver-
 joy. My self I sought - my - self - a - las! in

p cre - scen - do

geb - lich! Dann sucht_ ich sie, für die ich litt und leb - te, mei-
 vain! I search'd for her whom still I fond-ly cher-ish'd, my own

f *p*

Mar - - tha! Auch sie fand ich nicht
 Mar - - tha! Yet she was lost as

VI Solo. *mf* *espress.* *pp* *pp* *pp*

Hrn. *ged. Str.*

(*d = d*) *rukig* (pointing ironically to his white hair)
 (mit bitterem Lächeln auf sein weisses Haar deutend)

mehr. Als ei - nes Ta - ges, un - er - kannt, Sanct
 well. Then, one day, la - ter, well - disguis'd, Saint

Cl. Bcl. *p* *marc.* *pp* *pp*

bewegter

Oth - - - mar ich be - trat, da muss - te ich das
 Oth - - - mar's walls I gain'd; and there the ti - dings

pp

Schreckliche er - fah - ren, dass Mar - - tha in der
 ter - ri - ble I learn - ed that Mar - - tha in the

acceler. im - - mer -

Do - - nau Flu - then, von der Ver - zweif -
 Dan - - ube's wa - ters a prey to dark

stei - - gernd

a tempo *ff*

- lung wil - - der Gluth er - fasst, den
 - - des - pair and an - guish deep had

Picc.

Langsam.

Tod ge - sucht und auch ge - fun - den.
sought for death; and this had found.

Ge - bro - chen ganz an
In bo - dy and in

p *mf* *p* *pp* *gr.d. Hrn.*

Pos. *molto cresc.* *ff* *Pos.*

Vorletztes Tempo.

(halb gesprochen)

Seel' und Leib, ward ich ein Bett-ler. Das
soul a wreck, I thus turn'd Beg-gar! The

p

p

Ve. u. Cl.

Schlimm - ste war der Ker-ker nicht mit al - len sei-nen Lei - den.
worst was not the dungeon dark with all its thousand hor - rors

Das Schlimm-ste war die Schmach, die auf mir Un - schuldsvol - lem lag. Die
Far worse for me the stain that on me, guilt - less, ev - er lies. The

Stra - fe hab' ich ab - ge - büsst, al - lein der Schein der Schuld
bit - ter pun - ish - ment I bore; And yet the mark of guilt

— liegt noch auf mir, und nim - mer
— still lies on me; and nev - er

f. rit. *a tempo*

will er von mir weichen.
may the blot be cancell'd!

rallent.

Langsamer.

p ruhig

Zehn Jah-re sinu seit-her in's Land ge - zo - gen.
Ten years thro' the country have I wander'd:

p *pp* *breit*
Vc. *espr.*

An al - le Thü-ren ha-be ich ge-pocht; man hat den Ein - tritt
At all men's doors have I knock'd in vain; By each was en - trance

p *mf*

grausam mir ver-wehrt. Ge-bet - telt hab' ich, nicht um
stern-ly me de - nied. I've begg'd be - sides; not for

f *Hrn.* *l. H. r. H.*

Al - mo-sen, nein, um Ar-beit nur; man hat sie mir ver-
alms — nay, 'twas work I craved! that, too, did they de -

f *p* *mf* *f* *ff*

Früheres Tempo.

weigert!
ny me!

p *Br.* *r.H.* *Vo.* *fz* (ganz verklingend)

Sehr ruhig und langsam.

p (mit grosser Weihe)

Da nahm ich
Then took I

(ged. Br., Ve., Harmonium, Hfe.)

pp molto legato

Red. u. Verschiebung. *

Got - - tes heil- ges Buch zur Hand und fand nun
God's most ho. ly Book in hand, and so. lace

Red. *

Trost in der Ver- künd- gung sei- - nes Wort's:
found, now that I preach His Bless - - ed Word.

Red. *

Ich ward ein E - van - ge - - li -
 I'm now an E - van - ge - - li -

Hobbl. Hf.

mann.
 mann

Rasch.

Langsamer. (in a sudden frenzy of despair.)

(mit einer Anwendung von plötzlich ausbrechender Verzweiflung.)

Wer kann sie wie-der-ge-ben mir, wer, die
 Who can those vanish'd years restore, gold - en

riten.
ff

Jah-re, die man ge-stoh-len mir aus mei-nem Le-ben?
 years that they have sto-len from out my life?

riten.
f
ff

Breit.
 O, die Er-inn'-rung töd-tet mich!
 Oh how such mem-ries tor-ture me!

f
p

riten. (sinks fainting upon
 (er sinkt ohnmäch-

immer langsamer
 Weh! ich er-trag' es nicht! ach! ach!
 Grief! grief too great to bear! ah! ah!

f: pp
ff

the bench beneath the linden-tree)
tig auf die Bank vo; der Linde nieder)

dalena stützt ihn und streichelt ihm Stirne und Hände mit
(Magdalena tenderly proffers help) zärtlicher Besorgtheit)

Langsam. (♩. = langsamer, als die vorherige ♩)
sehr ruhig und zart.

(tenderly)
Magdalena. (sehr innig; für sich)

Du ar - - - mer,
You lone - - - ly

un - - - glück - li - cher Mann!
un - - - for - tu - nate man!

(whispers instructions to girl who, going to the kitchen, soon returns with a plate of warm soup and bread. The 159
 (Sie spricht leise zu einem der Mädchen eine Anordnung. Das Mädchen geht daraufhin in die ebenerdige Küche und bringt von dort bald einen Teller warme Suppe und Brod. Die Kinder sind nach und nach aufmerksam

espress.

children, gradually aware of Mathias' indisposition, watch him anxiously, as they noiselessly approach.)
 geworden, nähern sich lautlos und sehen Mathias ängstlich an)

(Mathias gradually recovers and looks grate-
 (Mathias kommt allmählich zu sich und

(frei)
espress.

fully at Magdalena.)
 schlägt die Augen dankbar zu Magdalena auf.)

Solo-Vo. (in an ex-
 hausted voice)

Mathias. (sehr matt)

Holzbl.
 Hab' Dank, du
 My thanks, good,
poco più cresc.

Gu - - te! Es war nur Er - schöp - fung,
 wo - - man! I'm on - ly ex - haust - ed,
p

Magdalena. (*gently*)
(*zart*)

(*Mathias nods affirmatively*)
(*Mathias bejaht die Frage*
schweigend.)

Habt Ihr Hun - ger?
Are you hun - gry

(*Magdalena gives him soup and bread which he hastily eats.*)
(*Magdalena giebt ihm Suppe und Brod, was er mit Hast verzehrt.*)

Mein lie - ber Freund, — Ihr müsßt bald wie - der kom - men.
My wor - thy friend — you soon must come a - gain

(*pointing to the curtained window*)
(*Sie zeigt nach dem verhängten Fenster.*)

Wir ha - ben ei - nen Kran - ken hier im Haus. Den
We have a poor sick man — in this house And

Tod muss stünd - lich er er - war - ten.
Death may an - y mo - ment take him.

Ihm wird es wohl - thun, Eu - er hei - lig' Lied! Nicht
Sooth'd shall his soul be, Hear - ing ho - ly song. I

pp

(aside)
 (bei Seite)

wag' ich zu ver - ra - then des Bru - ders Nä - he ihm.
dare not yet ac - quaint him that here his broth - er dwells.

Etwas weniger langsam.

Magdalena. (zu den Kindern.) (to the children)

Nun, Kin - der, kommt, und singt ihm wie - der vor, dem lie - ben E - van -
Now, child - ren, come, re - peat yet once a - gain the words the E - van -

Str.
mf

- ge - li - mann, was er euch hat ge - lehrt! Doch machts recht schön!
ge - li - mann taught you him self to sing! Now, do your best!

Sehr breit.

(Es läutet Mittag.)

Hört ihr? Die Glo - cken läuten!
 List - en! The bells are ringing!

Knieet nie - der! Die Händ - chen fal - tet und be -
 Kneel you down, — And fold your hands in pray -

(Children kneel in a half-circle round Mathias, fold hands in prayer, and reverently begin to sing.)

(Die Kinder knieen im Halbkreise vor Mathias hin, falten die Hände zum Gebet und beginnen ansichtlich zu singen.)

tet!
 or!

pp

And.

Langsam.

p

Magdalena.

mf
„Se - lig sind, die Ver - fol - gung lei - den um der Ge - rech - tig - keit wil - len, denn
Blest are they who are per - se - cu - ted for the sake of right - eous - ness For

Sopr. Die Kinder.

mf
„Se - lig sind, die Ver - fol - gung lei - den um der Ge - rech - tig - keit wil - len, denn
Blest are they who are per - se - cu - ted for the sake of right - eous - ness For

Alt.

mf
„Se - lig sind, die Ver - fol - gung lei - den um der Ge - rech - tig - keit wil - len, denn
Blest are they who are per - se - cu - ted for the sake of right - eous - ness For

mp

il basso un poco marcato

pp rit. Sehr langsam und feierlich.

ih - rer ist das Him - mel - reich, das Him - mel - reich' das Himmel - reich'
they shall have their place in Heav'n their place in Heav'n. their place in Heav'n.

p rit.
ih - rer ist das Him - mel - reich, denn ih - rer ist das Him - mel - reich'. (Mathias places his right
they shall have their place in Heav'n For they shall have their place in Heav'n. (Mathias legt die rechte Hand

p rit.
ih - rer ist das Him - mel - reich, denn ih - rer ist das Him - mel - reich'.
they shall have their place in Heav'n For they shall have their place in Heav'n.

pp rit.

hand upon the head of the boy next him, as if blessing him.)
wie er tend auf das Haupt des ihm
zunächst kleidenden Knaben.)

(Certain slowly falls on the picture)

(Vor der Gruppe schliesst sich der Vorhang langsam.)

ral - len - tan - do

II. Aufzug.

(Zweiter Theil.)^{*)}Einleitung.
Sehr langsam.

Piano.

Ob.

Str.

Fk.

Ob., Cl.

Pos.

Hrn.

Str.

Fl.

Pos.

Cl., Fag.

Cl.

con espress.

Br.

Fag.

Hrn.

poco rit.

Breit.

Der Vorhang geht auf.

*) Handelt einen Tag nach dem Vorhergehenden.

Die Scene stellt ein nicht grosses Wohnzimmer eines wohl situirten Jungesellen dar. Alt - Wienerisches Meublement (u. A. auch ein Glassehrank mit Alt - Wiener Porzellan.) Rechts vorne an der Wand das mittelgrosse Oelbild eines älteren Mannes. Links vorne ein frei stehendes Ruhebett, auf welchem Johannes Freudhofer fahl und abgezehrt, nur mit einer Woldecke bedeckt, tödtlich auf dem Rücken ausgestreckt liegt. Links seitwärts ein geöffnetes Fenster mit dem Ausblicke in den Hof von früher. In Hintergrunde eine Thüre, auf den Corridor führend, rechts (gegenüber dem Fenster) eine zweite, in ein Nebengemach führend. Es ist später Nachmittag.

(A room of medium size, handsomely furnished with old Vienna furniture and china. On right hand wall, the portrait of an elderly man; to the left, a bed on which Johannes Freudhofer is discovered, pale and emaciated. To the left, an open window commanding a view of the courtyard. At the back, a door leading to the corridor; another door, opposite the window, leads to an adjoining room. It is late in the afternoon.)

Erste Scene. SCENE I.

Bewegter. (Doch nicht eilen)

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with markings 'pp' and 'l.H.'.

(Johannes suddenly awakes, and stares about him in bewildered fashion. He leans upon his right hand.)

(Johannesschreck plötzlich aus dem Schläfe auf, richtet sich etwas auf und sieht sich schlaftrunken ängstlich um, als wisse er nicht, wo er sei. Dann stützt er sich auf die rechte Hand.)

Johannes.

Musical score for the second system, including vocal line for Johannes and piano accompaniment with markings 'a tempo' and 'Ah!'.

(softly at first and gradually growing louder)
(leise beginnend; später steigend)

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

im - mer will die Qual nicht en - den! Er - lö - - sung,
ne - - ver shall my woe have end - ing! No res - - pite,

Musical score for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

ach, sie wird mir nicht. Und je - ner Gott, den Al - le
none, this side the grave! Where is that God that all men

prei - sen, zu dem in tief - ster Noth sie
 uor - ship to whom in deep - est need they

schrein, — was hat für mich er denn ge -
 cry, — what has He ev - er done for

than?
 me?

Rascher.
f Wo ist der Allbarm -
 Ah! where's that God all.

her - zi - ge, wie sie ihn nen - nen?
 mer - ci - ful, as they pro - claim Him?

Hat er Er - bar - men
 Will He have mer - cy

stacc.
mf

Ob. 31.
 Trp.
 Horn.
 Fag. Horn.

Der kal-te Schweiss be-deckt mir Haupt und Glieder und
with i - cy sweat my head and limbs are bath - ed and

Fag. *Rr. Fl.*

scha-er-li-che Käl-te ü-ber-läuft mich. Und
as with Arc-tic cold my bo-dy trem-bles. Yet

Pos. *VI.*

Breiter.
 doch, was sind die Schmer-zen all, die ich er-
what are all such tor-ments dire, if I com-

dul-de, ge-gegen den Dä-mon,
pare them with the fell de-mon

Str. *A*

der an mei - nem Her - zen nagt, der nat - tertgleich
 that my guilt - y heart de - vours, that, ser - pent - like,

mf

Hrn.

sich um den Leib mir schlingt und mir die
 round all my limbs doth coil and grips my

ac - ce - - le - - ran - do a tempo ff

mü - de Brust zu - sam - - men - presst? Die Schuld
 wea - ry breast with foul em - brace? My guilt

mf *ac - ce - - le - - ran - do a tempo ff*

Tr. A. *v.o.*

ist's, die mich al - so pei - nigt und des Ge - wis - sens Stim - me in mir weckt.
 'tis, that doth thus tor - ment me, that wakes the voice of conscience in my soul.

Laut möcht' ich schrei-en sie in al-le Welt, die Un - that,
 Loud would I bla - son this thro' all the world, the base deed

die an meinem Bru - der ich ver - übt.
 that a. gainst my bro - ther once I wrought.

Doch wie: mich selbst ver - ra - then wollte
 Yet, stay! shall I be - tray myself like

(hastily)
(hastig) **Langsamer.** *ppp*

ich? Nein, Nein! In mei-ne Brust sei sie ver - senkt, ein
 this? No! No! With-in my breast shall it be lock'd, a

poco rit.

e - wi - ges Ge - heim - niss blei - be sie; in's dunk - le Grab neh'm' ich es mit hin -
 mys - ter - y, a se - cret known to none; In gloom - y grave I'll hide it with my
poco rit.

pp

pp

Bewegter. (in a hideous paroxysm of despair)
mf (in grässlich wilder Erregung.)

ab. Gibt ei - nen Gott es, so hass' ich ihn
 bones. Where's my Cre - a - tor? I hate him!

a tempo

ppp

mf

f

Pos.

und flu - che ihm, der mich er - schuf. Doch, ihm zur
 I curse the God that gave me life. Nay, I'll im -

p

p Str.

Eh - re will ich den - ken, dass er nicht sei! Was wä - re auch sein Zweck? S -
 a - gine my Cre - a - tor's just one great Myth! What use is he to me?

f

ff

Der Zwei - fel mar - tert mei - he
Re - morse yet racks my guilt - y

Horn. VI.
Pos.

(sitting up, he glares wildly round)
(Den Oberkörper hoch aufgerichtet,
starrt er in's Leere.)

(with a frantic yell)
(laut und zellend)

See - - fe. Es lebt kein Gott, es kann nicht sein!
soul. There is no God! it can not be!

Str.

Die Stimme des Mathias (vom Hofe herauf; mit grösstem, feierlichstem, sich endlich bis zur Ekstase steigendem Ausdrücke.)
(singing in the court-yard outside)

Herr, er - bar - - me dich mei - - ner (listening eagerly)
Lord, have mer - - cy up - on me (Dem Gesange mit nach dei - ner
Johannes. wachsender Bewe - ac - cord - ing
gung lauschend.)

(Hfe, Pos, Pkn, Harmonium h. d. Sc.)

Was ist das?
Who is that?

mf (VI, Ve, C.B. im Orch.)

M. gro - ssen Barm - her - zig - keit, und nach der
to thy - gra - tious love, and in thy un -

J. Mich dünkt, ich ken - ne die - se Stimme!
Me thinks I re - cog - nise that voice!

M. *mf*

Fühl - le dei - ner Er - barm - nis - se til - - ge mei - ne
 fail - ing lov - ing - kind - ness, *blot* out all, —
 (Johannes' distorted countenance becomes calm)
 (Johannes' schmerzverzerrte Züge glätten sich)

J.

Wie herb der Sinn,
 What poignant words!

M. *p* (drängend)

Mis - - se - that! Denn mei - ne Mis - se - that er -
 all my sins For my trans - gress - tions are

J.

und doch wie süß die Tö - ne!
 and yet the voice, how ten - der!

p

ere - scen - do *molto*
a tempo

M. ken - ne ich, und mei - ne Sün - de ist vor mir al - le - zeit!
 man - i - fold and my - sins are al - ways in my sight!
a tempo

J. Pes.

ff

(The expression of wild despair on Johannes' face changes to one of the deepest ecstasy.)

(Der Ausdruck wilder Verzweiflung in Johannes' Gesichte weicht dem eines stark lodernen Feuers und heisser Sehnsucht.)

M. *mf*

Dir al - lein hab' ich ge - sün - digt und
 Lord! gainst Thee, Thee - I've sin - ned, and

Pos. *ff*

M. *ff*

Bö - ses vor dir ge - than.
 e - vil to Thee have done.

Joh. Ich muss ihn seh'n, den Sän - ger, der al - so mei - ne See - le
 I fain would see the sin - ger, he that can touch my soul like

M. *f*

Herr, er - bar - me dich
 Lord have mer - cy

(er ergreift hastig die auf dem Tische neben dem Ruhebetzte stehende Glocke und schüttelt sie mit fieberhafter Heftigkeit.)

J. *mp*

zwingt! (seizes the bell and rings violently)
 this!

M. *mf*

mei - ner
 on - me. (Psalm 50. 3-6).

hor-chen!
bid. ding!

Geh' au - gen - blicks hin - ab und
Go down to him at once and

Br. *mf*

fz

Vc., C.B.

hol' ihn!
fetch him!

Geh!
Go!

Magdalena.
Ich
I'll

geh. -
go!

(aside)
(für sich)

Gott steh' uns bei;
God guard us all

wie wird das
How will this

Fag., Cl. *dimin.*

Hrn.

en - den! (sie entfernt sich durch die Thüre im Hintergrunde.)
end. (exit through door at back)

pp *rallent.*

Wieder langsamer.

mp

pp *Bel.*

p

Musical score system 1, featuring piano (p) dynamics and a Pos. (Poson) part. The piano part includes a drum roll (Paukenwirbel) on E. The Poson part has a melodic line.

(Paukenwirbel auf E setzt sich fort.)

Musical score system 2, featuring mezzo-forte (mf) dynamics. The piano part has a dense texture of chords. The Pos. part has a melodic line.

Musical score system 3, featuring fortissimo (ff) and mezzo-forte (mf) dynamics. The piano part has a dense texture of chords. The Pos. part has a melodic line.

Musical score system 4, featuring fortissimo (ff) and forte (f) dynamics. The piano part has a dense texture of chords. The Pos. part has a melodic line.

Musical score system 5, featuring fortissimo (ff) dynamics. The piano part has a dense texture of chords. The Pos. part has a melodic line.

(After a while Mathias enters and remains at the back, unseen by Johannes. Magdalena entering informs Johannes of the visitor's presence and then withdraws R.)

(Die hintere Thüre geht auf. Mathias tritt ein, bleibt aber bescheiden im Hintergrunde stehen, so dass ihn Johannes, der unverändert in seiner Lage bleibt, nicht sieht. Magdalena die ihn in's Zimmer geleitet hat, tritt zu Johannes hin, dem sie mit einer Gebärde die Anwesenheit des Mathias meldet. Dann geht sie, einen besorgten Blick auf Beide werfend, durch die Thüre rechts in's Nebengemach.)

Dritte Scene. SCENE III.

a tempo Johannes. (zu Mathias) Mathias. (schlicht)

Ich dan - ke dir, dass du ge - kom - men bist. O!
 Best thanks to you 'tis good of you to come. Oh!

Herr! Was könnte ich wohl bie - ten Euch? Ein Bett - ler nur bin
 sir! How may I ser - vice ren - der you? A pay - per, I, in

ich an Seel' und Leib!
 bo - dy and in soul!

Johannes.
 Doch, ei - ne Stim - me hast du, die - zu Her - zen
 Ah! but your voice so ten - der deep - ly moves the

dringt — und mir den Auf - ruhr in des Bu - sens Tiefe sänftigt.
heart — and all the tu - mult in my ach - ing bosom quells.

présante, ma p

Mathias.

Mein ar - mes Lied, — wie könnt es sol - che Wun - der
Can my poor song — won - ders so great as this a -

wir - ken? Nur Got - tes Wort in ihm ist's, das Euch Frie - den bringt.
chteve? God's Ho - ly Word, I trow, — it is that gives peace.

Mathias.

Gut bin ich, Herr!
I'll serve you, str!

Gut muss Der sein, der sol - chen Zau - ber übt!
Good must he be who such a charm can work.

Johannes.

Gut bin ich, Herr!
I'll serve you, str!

Gut muss Der sein, der sol - chen Zau - ber übt!
Good must he be who such a charm can work.

Gern thü ich, was ihr wünscht.
Glad-ly I'll do your will.

Johannes. (*mysteriously*)
(*sehr leise, geheimnissvoll*)

Zu dir hab'ich Ver-trau'n.
In you can I con-fide!

Br. Vo. god.
espr.

Pkt.

p

O hör' mich an!
Oh! hear my tale!

Verschliess' dein Ohr nicht ei-nem
Hear the con-fess-ions of a

god. Hrn.
gut gehalten.

pp

Ster-benden!
dy-ing man!

Schwer wird mir's, Al-
Hard is it all-

(falteringly)
(stockend)

- les zu ent-hül-len dir;
- thus to dis-close to thee;

noch keiner Seel' hab'ich es an-vertraut.
no liv-ing soul knows what I now reveal!

Mathias. (sanig)

O sprecht, auf dass Ihr Euer Herz er - leichtert! In diese Brust versenk' ich es auf
O speak! and from your sad heart lift the bur - den Within this breast I'll hide the secret

im - - - mer.
 ev - - - er - more.

Johannes.

Wohl denn!
 Hear, then!

For.

Sehr ruhig.

(leise beginnend)

Im Waldland liegt ein al - tes Kloster, das auf den Donanstrom
By woodlands girt, an ancient convent is set on heights a - bove

p

Tru.

hernie - der blickt.
swift Danube's stream;

In ihm verbracht' ich mei - ne Jugendzeit.
'Twas there I so - journed in my days of youth.

Zum Manne reift' ich da, ich lern-te lie-ben!
 There manhood I at-tain'd - learnt there to love! -

pp

Vo.

Ein Mäd-chen, wie der Schnee so rein und keusch, er-weck-te hei-ße Sehn -
 A maid-en as the snow so pure, so fair, 'twas she that lit the flame -

ppp

Ob.

Fag., Cl.

- sucht mir im Her-zen. Es nann-te
 - with-in my heart. Her name was

poco acceler.

a tempo

p

Str.

(Mathias starts backwards)
 (Mathias zuckt zusammen.)

Mar-tha sich, das schö-ne Kind!
 Mar-tha - my dar-ling child!
Cl. espr.

Str. Qu.

(frei)

Doch, ei-nen
I had a

gewichtig, gut gehalten.

Bru - der hatt' ich, der mir längst ent - schwunden, Er lieb - te
bro - ther, mark you, but I long have lost him; He, too, loved

ges. Br. u. Ac.

pp *f* *p*

Bel.

Martha auch mit hei - sser Gluth. Mich wies sie schnöd' zu - rück.
Martha with an ar - dent love: My suit did she des - pise.

piüf

ff *mf*

(allmählich steigend)

Ich musst' es seh'n, dass sie ihr Herz dem Bru - der zu - ge - wandt, dem sie mit un -
'twas mine to note how she re - turn'd his love, and flout - ed me - gave him her heart

f *f* *ff*

*(Mathias brushes away a tear)**(Mathias trocknet sich Thränen)**(mit wachsender Leidenschaft)*

— begrenzter Tren - e sich ver - bun - den. In mei - nem Bu - - sen
 and cov'd e - ter - nal - ly to love him. Then was my breast by

tob - ten wil - de Stür - me und Ei - fersucht zermar - terte mein Herz.
 fear - ful tempests sha - ken and jealousy did ma - cerate my heart.

(immer drängender)
 Hrn.

Ich spür - te aus, wo sie des Nachts sich fan - den, und schlich mich hin, von
 One night I spied as they theyryst were keep - ing, and thith - er crept by

(interrupting)

Mathias (der mit steigender Erregung die Erzählung Johannes' angehört, stürzt plötzlich vor und unterbricht ihn mit lauter Stimme.)

Ge - nug, genug! Nichts weiter will ich
 E - nough! enough! No longer will I

wüth' - - gem Neid ver - zehrt.
 Jeat - - ous rage con - sum'd.

f *ff v. o.* *f*

an! Nicht wür - - dig bin ich, Bru - der dich zu nen - nen,
 pray Not worth - y am I, now to call thee broth - er;

nicht werth mein Na - me, dass dein Mund ihn spricht; so wis - sedenn,
 un - fit my name from thy lips to fall but hear me, then,

was ich dir sa - gen muss:
 and learn the aw - ful truth!

accelerando

allargando

a tempo

Ich bin der Mis - sethät - er, der dein Glück zer - stört;
 I wrought the deed of darkness that your life did blast;

a tempo

ff

mf

ich bin's, ja ich, dereuch vernich - ten woll - te,
 I, yes 'twas I who sought to work your ru - in;

ich, der das Feu-er hat ge - legt, und ich, derdich ver-
 I basely set the barn a - blaze! 'twas I who let you

(*tonlos*)
 leum - det und ver - ra - then!
 suf - fer, who be - tray'd you!

(*sinks back exhausted. Mathias leaps up as if minded to throttle Johannes; and
 er sinkt wie vernichtet auf das Kissen zurück; Mathias springt unwillkür-
 lich auf Johannes zu, als ob er ihn würgen wollte, sinkt aber schon im näch-*)

(*then sinks back, sobbing, into a chair at the foot of the bed.*)
 sten Augenblicke stöhnend auf den neben dem Fussende des Ruhebettes befindlichen Stuhl nieder und schluchzt bitterlich.)

Etwas langsamer. (Ohne Veränderung des Bildes).

Bel. *espr. (sehr ruhig)*

pp *3* *p*

(pleadingly)
 Johannes. (sich langsam halb aufrechtend, mit
 matter, flehender Stimme) *pp*

Ma - thi - as,
 Ma - thi - as!

kannst du mir ver - zeih'n?
 say, wilt thou for - give?

god. Hrn.

ppp *pp*

pp
 O sprich!
 O, speak!

Dein Le - ben hab ich zer - stört?
 Thy life have I des - troy'd!

pp

Mathias. (vor sich hinbrütend; dumpf)

Durch zwan - zig Jah - re
 For twen - ty years

ppp Fl. Engl. H.

ha - be ich ge - schmach - tet un - schul - dig in des
 there did I lang - uish guilt - less in a

Johannes. (von Mitleid und Reue überwältigt)

Ker - kers Gruft! Durch zwan - zig Jah - re, o mein
 dun - geon dark. For twen - ty years, oh be -

espr.

ar - mer Bru - der! Für einen E - lenden
 lov - ed bro - ther! And thus you for - feited

(mit immer sich steigender Selbst-)

anklage

gabst du dein Glück da - hin! Ver - zweif - lung wühlt mir
 your life, your joy for me! O dark des - pair! how

sempre

ac -

(leaping from his bed, he grovels at Mathias' feet.)
(er springt vom Ruhebett und wirft sich vor Mathias hin)

a tempo

furcht - bar im Gebein. O Tod,
fear - ful is thy sting! O Death,

staccato
- cele - - - ran - - - do

ff a tempo
Hrn.

Er - lö - - - ser, komm; ach, komm' her - bei! Zerschlägt kein
De - tio' - - - rer, come, I yearn for thee! Oh! smite with

Ob.
Pag.

Blitz dies Herz, es zu ver - nich - - - ten! Tod! Tod! Ma -
flame from hell this sin - ful heart! Death! Death! Ma -

(deliriously)
(wie in Sinnesverwirrung die Worte matt heraus.)

ff *p* *pp* *mf*
Hrn. Vo.

stossend) (sinks back half senseless on the bed)
(er sinkt halb bewusstlos auf das Ruhebett zurück.)

thi - as Bru - der ach *pp* Verzeihung!
thi - as bro. ther, oh! forgive me!

p *ppp*
nach und nach lang - - - samer *pp* *f*

Br.

Johannes. *(with a deep sigh)*
(stösst einen tiefen Seufzer aus und stammelt leise)

Dank! O, Ma-thi-as!
 Thank you, dear brother!

ppp

(Hrfe)

(dies)
(Er stirbt) (Die letzten Strahlen der untergehenden Sonne fallen auf das Antlitz des Todten.)

Ahl!
 Ah!

pp
(Holzt.)
 sehr gehalten.

Red. u. Verschiebung.

Red.

Red.

Harfe.

(kneeling, folds her hands in prayer)
 Magdalena. (Ist auf's Knie gesunken, hat die Hände gefaltet und betet gesenk.

O Herr, ver-
 Lord, for-

Mathias drückt ihm die Augen zu und faltet dann wie in frommer Verklärung die Hände langsam zum stummen Gebete.

ten Hauptes leise und inbrünstig)

gib uns uns' - re Schuld, so wie auch
 give us all our sins as we our -

in welcher Stellung er bis zum Schlusse unverändert verbleibt.)

wir ver - - - ge - - - ben un - sé - ren
 selves do par - - - don oth - ers'

Mozel.

(Mathias glances heavenwards)

(Mathias richtet den Blick gen Himmel.)

Schul - - di - gern!
 tres pass - es.

Sopr. Gesang der Kinder (aus dem Hofe durchs Fenster herauf tönend.)

„Se - - - lig sind, die Ver - fol - gung lei - den um der Ge -
 are they who are per - se - cu - ted for the

1. Alt.

Blest

„Se - - - lig sind, die Ver - fol - gung lei - den um der Ge -
 are they who are per - se - cu - ted for the

II. Alt.*

Blest

„Se - - - lig sind, die Ver - fol - gung lei - den um der Ge -
 are they who are per - se - cu - ted for the

„Se - - - lig

Blest

sind, die Ver - fol - gung lei - den um der Ge -
 are they who are per - se - cu - ted for the

(Harmonium hinter der Scene.)

gd. VI.

* NB. Die drei oberen Stimmen sind der Einfachheit der Ausführung halber genau in der früheren Fassung beibehalten worden. Die zur Vervollständigung der Harmonie hier hinzugekommene vierte Stimme wird am besten von einigen Tenorstimmen auszuführen sein.

